

Parlamentsdienste

Services du Parlement

Servizi del Parlamento

Servetschs dal parlament



Dokumentationszentrale

3003 Bern

Tel. 031 322 97 44

Fax 031 322 82 97

Verhandlungen

Délibérations

Deliberazioni

Agrarpolitik 2002

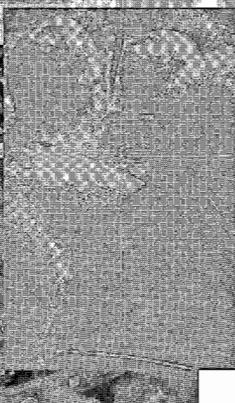
Bundesbeschluss über einen befristet geltenden, neuen Getreideartikel

Politique agricole 2002

Arrête fédéral sur un nouvel article céréaliier de durée limitée

Politica agricola 2002

Decreto federale concernente un nuovo articolo di validità limitata sui cereali



Verantwortlich für diese Ausgabe:

Parlamentsdienste
Dokumentationszentrale
Ernst Frischknecht
Tel. 031 / 322 97 31

Responsable de cette édition:

Services du Parlement
Centrale de documentation
Ernst Frischknecht
Tél. 031 / 322 97 31

Bezug durch:

Parlamentsdienste
Dokumentationszentrale
3003 Bern
Tel. 031 / 322 97 44
Fax 031 / 322 82 97

S'obtient aux:

Services du Parlement
Centrale de documentation
3003 Berne
Tél. 031 / 322 97 44
Fax 031 / 322 82 97

Inhaltsverzeichnis / Table des matières

Seite - Page

1.	Übersicht über die Verhandlungen - Résumé des délibérations		I
2.	Rednerlisten - Listes des orateurs		III
3.	Zusammenfassung der Verhandlungen Condensé des délibérations		V X
4.	Verhandlungen der Räte - Débats dans les conseils		
	Nationalrat - Conseil national	18.12.1997	1
	Ständerat - Conseil des Etats	17.03.1998	6
	Schlussabstimmungen / Votations finales		
	Ständerat - Conseil des Etats	29.04.1998	7
	Nationalrat - Conseil national	29.04.1998	10
5.	Bundesbeschluss vom	29.04.1998	15
	Arrêté fédéral du	29.04.1998	16
	Decreto federale del	29.04.1998	17

I

1. Uebersicht über die Verhandlungen - Résumé des délibérations

× 226/96.060 n Agrarpolitik 2002

Botschaft und Beschlussesentwurf vom 26. Juni 1996 zur Reform der Agrarpolitik: Zweite Etappe (Agrarpolitik 2002) (BBl 1996 IV, 1)

NR/SR *Kommission für Wirtschaft und Abgaben*

Siehe Geschäft 97.3399 Po. WAK-NR (96.060)

1. Bundesgesetz zur Förderung der Landwirtschaft (Landwirtschaftsgesetz, LWG)

08.10.1997 **Nationalrat**. Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.

22.01.1998 **Ständerat**. Abweichend.

04.03.1998 **Nationalrat**. Abweichend.

12.03.1998 **Ständerat**. Abweichend.

18.03.1998 **Nationalrat**. Abweichend.

19.03.1998 **Ständerat**. Abweichend.

19.03.1998 **Nationalrat**. Beschluss gemäss Antrag der Einigungskonferenz.

19.03.1998 **Ständerat**. Beschluss gemäss Antrag der Einigungskonferenz.

29.04.1998 **Nationalrat**. Das Bundesgesetz wird in der Schlussabstimmung angenommen.

29.04.1998 **Ständerat**. Das Bundesgesetz wird in der Schlussabstimmung angenommen.

Bundesblatt 1998 2468; Ablauf der Referendumsfrist: 20. August 1998

2. Bundesbeschluss über einen befristet geltenden, neuen Getreideartikel

18.12.1997 **Nationalrat**. Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

17.03.1998 **Ständerat**. Zustimmung.

29.04.1998 **Nationalrat**. Der Bundesbeschluss wird in der Schlussabstimmung angenommen.

29.04.1998 **Ständerat**. Der Bundesbeschluss wird in der Schlussabstimmung angenommen.

Bundesblatt 1998 2467

3. Bundesgesetz über das bäuerliche Bodenrecht (BGBB)

18.12.1997 **Nationalrat**. Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.

17.03.1998 **Ständerat**. Abweichend.

16.06.1998 **Nationalrat**. Zustimmung.

26.06.1998 **Nationalrat**. Das Bundesgesetz wird in der Schlussabstimmung angenommen.

26.06.1998 **Ständerat**. Das Bundesgesetz wird in der Schlussabstimmung angenommen.

Bundesblatt 1998 3570; Ablauf der Referendumsfrist: 15. Oktober 1998

4. Bundesgesetz über die landwirtschaftliche Pacht (LPG)

18.12.1997 **Nationalrat**. Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.

17.03.1998 **Ständerat**. Zustimmung.

26.06.1998 **Nationalrat**. Das Bundesgesetz wird in der Schlussabstimmung angenommen.

26.06.1998 **Ständerat**. Das Bundesgesetz wird in der Schlussabstimmung angenommen.

Bundesblatt 1998 3573; Ablauf der Referendumsfrist: 15. Oktober 1998

5. Tierseuchengesetz (TSG)

18.12.1997 **Nationalrat**. Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.

17.03.1998 **Ständerat**. Abweichend.

16.06.1998 **Ständerat**. Zustimmung.

26.06.1998 **Nationalrat**. Das Bundesgesetz wird in der Schlussabstimmung angenommen.

26.06.1998 **Ständerat**. Das Bundesgesetz wird in der Schlussabstimmung angenommen.

Bundesblatt 1998 3575; Ablauf der Referendumsfrist: 15. Oktober 1998

× 226/96.060 n Politique agricole 2002

Message du 26 juin 1996 concernant la réforme de la politique agricole: Deuxième étape (Politique agricole 2002) (FF 1996 IV, 1)

CN/CE *Commission de l'économie et des redevances*

Voir objet 97.3399 Po. CER-CN (96.060)

1. Loi fédérale sur l'amélioration de l'agriculture (Loi sur l'agriculture, LAGR)

08.10.1997 **Conseil national**. Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.

22.01.1998 **Conseil des Etats**. Divergences.

04.03.1998 **Conseil national**. Divergences.

12.03.1998 **Conseil des Etats**. Divergences.

18.03.1998 **Conseil national**. Divergences.

19.03.1998 **Conseil des Etats**. Divergences.

19.03.1998 **Conseil national**. Décision conforme à la proposition de la Conférence de conciliation.

19.03.1998 **Conseil des Etats**. Décision conforme à la proposition de la Conférence de conciliation.

29.04.1998 **Conseil national**. La loi est adoptée en votation finale.

29.04.1998 **Conseil des Etats**. La loi est adoptée en votation finale.

Feuille fédérale 1998 2112; délai référendaire: 20 août 1998

2. Arrêté fédéral sur un nouvel article céréalier de durée limitée

18.12.1997 **Conseil national**. Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

17.03.1998 **Conseil des Etats**. Adhésion.

29.04.1998 **Conseil national**. L'arrêté est adopté en votation finale.

29.04.1998 **Conseil des Etats**. L'arrêté est adopté en votation finale.

Feuille fédérale 1998 2111

3. Loi fédérale sur le droit foncier rural (LDFR)

18.12.1997 **Conseil national**. Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.

17.03.1998 **Conseil des Etats**. Divergences.

16.06.1998 **Conseil national**. Adhésion.

26.06.1998 **Conseil national**. La loi est adoptée en votation finale.

26.06.1998 **Conseil des Etats**. La loi est adoptée en votation finale.

Feuille fédérale 1998 3153; délai référendaire: 15 octobre 1998

4. Loi fédérale sur le bail à ferme agricole (LBFA)

18.12.1997 **Conseil national**. Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.

17.03.1998 **Conseil des Etats**. Adhésion.

26.06.1998 **Conseil national**. La loi est adoptée en votation finale.

26.06.1998 **Conseil des Etats**. La loi est adoptée en votation finale.

Feuille fédérale 1998 3156; délai référendaire: 15 octobre 1998

5. Loi sur les épizooties (LFE)

18.12.1997 **Conseil national**. Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.

17.03.1998 **Conseil des Etats**. Divergences.

16.06.1998 **Conseil des Etats**. Adhésion.

26.06.1998 **Conseil national**. La loi est adoptée en votation finale.

26.06.1998 **Conseil des Etats**. La loi est adoptée en votation finale.

Feuille fédérale 1998 3158; délai référendaire: 15 octobre 1998



2. Rednerliste - Liste des orateurs

Nationalrat - Conseil national

Baumann Ruedi (G/BE)	12
Binder (V/ZH)	1, 3, 12
Carobbio (S/TI)	7, 8, 10
Couchepin Pascal (R/VS), rapporteur	3
Delamuraz, conseiller fédéral	4
Dupraz (R/GE)	2
Eberhard (C/SZ)	12
Fässler Hildegard (S/SG)	3, 11
Kühne (C/SG)	2
Nebiker (V/BL)	3
Sandoz Marcel (R/VD)	11
Sandoz Suzette (L/VD)	11
Wiederkehr (U/ZH)	1, 2

Ständerat - Conseil des Etats

Brändli (V/GR), Berichterstatter	6, 8
Danioth (C/UR)	9

96.060 Agrarpolitik 2002 Politique agricole 2002

Botschaft: 26.06.1996 (BBI IV, 1 / FF IV, 1)

Ausgangslage

"Agrarpolitik 2002" heisst die zweite Etappe in der Reform der Agrarpolitik, welche die Verbesserung der Wettbewerbsfähigkeit des gesamten Ernährungssektors zum Ziel hat. Die erste Reformetappe leitete der Bundesrat mit der Botschaft vom 27.01.1992 zur Änderung des Landwirtschaftsgesetzes, Teil I: Agrarpolitik mit ergänzenden Direktzahlungen, gleichzeitig mit der Verabschiedung des Siebten Landwirtschaftsberichtes ein. Im Zentrum des zweiten Teils der Agrarreform steht die marktwirtschaftliche Erneuerung zur Verbesserung der Wettbewerbsfähigkeit des gesamten Ernährungssektors. Gleichzeitig wird dargestellt, wie die Nachhaltigkeit der Bewirtschaftung in der Landwirtschaft weiter entwickelt und sichergestellt werden soll. Die Strategie zur Erreichung einer verbesserten Wettbewerbsfähigkeit besteht darin, dass der Staat seine regulierenden Markteingriffe reduziert. Zur Kostensenkung beitragen sollen insbesondere eine unternehmerischere Ausgestaltung der Investitionshilfen. Der im neuen Verfassungsartikel verlangte ökologische Leistungsnachweis zur Erzielung eines angemessenen Entgelts für die erbrachten Leistungen soll mittelfristig als Voraussetzung für alle allgemeinen Direktzahlungen gelten. Die Reform betrifft den grössten Teil der landwirtschaftlichen Erlasse mit wirtschaftspolitischem Inhalt. Diese sollen zur Verbesserung der Übersicht in einem neuen Landwirtschaftsgesetz zusammengefasst werden (Teil I). **Für die Liberalisierung der Brotgetreidemarktverordnung ist ein neuer, befristet geltender Getreideartikel der Bundesverfassung notwendig (Teil II).** Zur Erleichterung der Strukturentwicklung drängt sich ausserdem eine Lockerung der strukturpolitischen Bestimmungen des bäuerlichen Bodenrechts und im landwirtschaftlichen Pachtrecht auf (Teil III). Die vorgeschlagene Änderung des Tierseuchengesetzes bezweckt die rasche Einführung eines umfassenden Kennzeichnungs- und Registrierungssystems, das es erlaubt, Tiere auf einfache Weise sicher zu identifizieren sowie den Tierverkehr lückenlos zu erfassen (Teil IV).

Verhandlungen

NR	07./08.10.1997	AB 1986 (Teil I)
NR	18.12.1997	AB 2765 (Teile II-IV)
SR	22.01.1998	AB 116 (Teil I)
NR	04.03.1998	AB 295 (Teil I, Differenzen)
SR	12.03.1998	AB 340 (Teil I, Differenzen)
SR	17.03.1998	AB 367 (Teil II-IV)
NR	18.03.1998	AB 636 (Teil I Differenzen)
SR	19.03.1998	AB 428 (Teil I Differenzen)
NR	19.03.1998	AB 694 (Einigungskonferenz zu Teil I)
SR	19.03.1998	AB 444 (Einigungskonferenz zu Teil I)
NR/SR	29.04.1998	Schlussabstimmung A Landwirtschaftsgesetz 114:57 / 36:0 B Getreideartikel 153:8/36:0
NR	16.06.1998	AB 1195
SR	24.06.1998	AB 793
NR/SR	26.06.1998	Schlussabstimmung C Bodenrecht 114:57 / 41:0 D Pacht 119:55 / 42:0 E Tierseuchengesetz 116:46 / 40:0

In der Eintretensdebatte des **Nationalrates** herrschte Einigkeit darüber, dass mit dem Reformprojekt einerseits das Konzept der Direktzahlung weiterentwickelt und andererseits die Marktinterventionen abgebaut werden sollen. Nur die Liberalen wollten das Projekt

zurückweisen, weil es zuviel vorschreibe, den unternehmerischen Geist zuwenig fördere und belohne und die Landwirtschafts- in eine Sozialpolitik transformiere. Für Gros (L, GE) wird der Schweizer Bauernbetrieb der Zukunft arm, klein und ökologisch sein. Die übrigen Nationalräte gaben sich weit zuversichtlicher und konzentrierten sich auf die Kernfragen, wieviel Direktzahlungen zu welchen Bedingungen und wieviel Marktintervention bei welchen Produkten es brauche. Sie lobten übereinstimmend das vom Bundesrat entworfene Modell der Direktzahlungen mit einheitlichen und transparenten Kriterien. Die Sozialdemokraten und Grünen kritisierten das Hochfahren der Direktzahlungen ohne markanten Abbau der Produktsubventionen und anderer Markteingriffe. Bis ins Jahr 2001 will der Bundesrat die Direktzahlungen bis auf 2,4 Milliarden Franken ausbauen und die Marktinterventionen auf 900 Millionen Franken zurücknehmen. Zusammen mit den sogenannten Grundlagenverbesserungen müsste dann der Bund für die Landwirtschaft gut 400 Millionen Franken mehr aufwenden als noch 1995. Den Sozialdemokraten und Grünen war dies zuviel. Sie riefen nach mehr Markt und Wettbewerb. Die bürgerlichen Landwirtschaftspolitiker verteidigten sich u.a. mit den Einkommensverlusten der Bauern in den vergangenen Jahren, mit dem Preisgefälle zur EU und den üppigen Agrarsubventionen in der EU.

Durrer (C, OW) meinte, dass mit einem völligen Verzicht auf produktegebundene Subventionen, vielen bäuerlichen Familien die Existenzgrundlage entzogen würde. Baumann (G, BE) sieht die Kleinbauerninitiative als Alternative. Sie hat mit der neuen Agrarpolitik des Bundesrates das Ziel einer nachhaltigen Landwirtschaft gemeinsam, setzt ebenfalls auf Direktzahlungen, will aber innerhalb von fünf Jahren sämtliche Marktinterventionen abschaffen und lässt als handelspolitische Schutzmassnahme nur noch Zölle zu. Bei der Beratung des Zahlungsrahmens wollte Baumann mit sozialdemokratischer Unterstützung einen milden Kompromiss durchsetzen, wonach die Marktmassnahmen innerhalb von fünf Jahren auf 25 Prozent der Direktzahlungen zu reduzieren wären. Der Vorschlag wurde jedoch von der bürgerlichen Seite abgelehnt.

Alle weiteren Bestrebungen der links-grünen Koalition, die nach wie vor umfangreichen produktebezogenen Subventionen in einer Übergangsperiode von fünf Jahren im Gegenzug zu den massiv ausgebauten Direktzahlungen weiter zu reduzieren und damit das Wettbewerbselement zu verstärken, scheiterten am bürgerlichen Widerstand. Im Zentrum der Auseinandersetzung stand die Marktstützung für Milch. Der Nationalrat hielt an der Zulage für "silofutterfreie" Milch fest, die der Bundesrat mit dem neuen Gesetz eigentlich aufgeben wollte. Am Handel mit Milchkontingenten hielt der Nationalrat ebenfalls fest und schob gleichzeitig den Kontingentskauf als Mittel der Mengensteuerung ins Gesetz ein. Die Direktzahlungen waren in der Debatte des Nationalrates weit weniger umstritten als die produktegebundenen Marktstützungsmassnahmen. Die Kommission vermochte ihre Empfehlungen weitgehend durchzusetzen. Weiter hatte die vorberatende Kommission eine Reihe von Kriterien aufgestellt wie ein minimales Arbeitsaufkommen auf dem Betrieb, Grenzwerte für das steuerbare Einkommen und Vermögen der Bewirtschafter und eine Altersgrenze. Zudem sollen die Beiträge ab einer bestimmten Fläche bzw. Tierzahl degressiv sein. Diese Kriterien stiessen im Rat auf breite Zustimmung. In der Gesamtabstimmung wurde das neue Landwirtschaftsgesetz nur mit 68 gegen 67 Stimmen angenommen. Bei der Beratung des Tierseuchengesetzes empfahl die Kommission dieses Gesetz mit einem Verbot zu ergänzen. Danach sind Antibiotika nur zu therapeutischen Zwecken erlaubt. Mit 93 zu 43 Stimmen stimmte der Rat dem Verbot zu, jedoch in der Absicht, dass sich die zuständige Kommission des Ständerates eingehend damit befassen sollte. Ohne Gegenstimme genehmigte der Rat in der Gesamtabstimmung die Revision des Tierseuchengesetzes.

Mit 92 zu 22 Stimmen hiess der Rat die sanfte Liberalisierung des Getreidemarktes mittels einer Übergangsbestimmung in der Bundesverfassung gut.

Bei der Revision des bäuerlichen Boden- und Pachtrechts forderte eine linksgüne Minderheit die Rückweisung der Vorlage an den Bundesrat mit der Begründung, dass das Bodenrecht noch keine vier Jahre in Kraft sei. Mit 77 zu 52 Stimmen befand der Rat aber,

dass sich die Lage mit dem Gatt-Abkommen und dessen Umsetzung gründlich geändert habe.

Der **Ständerat** orientierte sich bei der Beratung zur Revision des Landwirtschaftsgesetzes weitgehend am Vorschlag des Bundesrates und nahm gegenüber dem Nationalrat erhebliche Korrekturen vor.

Im Bereich Milch wurde die vom Nationalrat beschlossene Möglichkeit eines Rückkaufes von einst den Bauern verliehenen Milchkontingenten stillschweigend gestrichen. Bei der Produktion von Rohmilch zur Produktion von Hartkäse beschloss der Rat mit 22 zu 15 Stimmen wie schon der Nationalrat auf Antrag einer Kommissionsminderheit Schallberger (C, NW) und gegen den Widerstand von Bundesrat Delamuraz eine Siloverbotszulage für Produzenten von Milch zur Herstellung von Hartkäse. Hart blieb der Ständerat jedoch bei den Marktentlastungsmassnahmen. Diese sollen strikte auf ausserordentliche Situationen beschränkt werden, um zu verhindern, dass der Staat künftig wieder strukturelle Überschüsse finanziert. Ein Antrag Maissen (C, GR), der für einzelne Produkte eine Interventionspreisschwelle vorsehen wollte, scheiterte mit 20 zu 17 Stimmen.

Neu in die Vorlage eingebaut wurde ein Einsatzverbot von Antibiotika als Leistungsförderer bei Tieren. Der Einsatz zu therapeutischen Zwecken wird meldepflichtig und ist mit einem Behandlungsjournal zu belegen.

Schliesslich nahm der Ständerat eine verbindliche Verpflichtung in das neue Landwirtschaftsgesetz auf, die Aufwendungen des Bundes für die Absatzförderung, die Ausfuhrbeihilfen und Marktinterventionen innerhalb von fünf Jahre um einen Drittel gegenüber dem Basisjahr 1999 zu senken.

In der Gesamtabstimmung wurde die Revision zum Teil I mit 27 zu null Stimmen angenommen.

In der Differenzbereinigung zum Teil I schloss sich der **Nationalrat** dem Ständerat an, wonach die produktgebundenen Subventionen bis 2004 von heute 1,2 Milliarden auf 800 Millionen Franken abgebaut werden müssen. Ein Antrag des links-grünen Lagers die Marktstützung um die Hälfte statt um ein Drittel zu reduzieren wurde jedoch mit 92 zu 51 Stimmen abgelehnt. Ebenfalls abgelehnt wurde die gänzliche Streichung der Beiträge innert zehn Jahren und die Streichung der Verkäsungszuschüsse innert fünf Jahren. Der Nationalrat beharrte mit 80 zu 59 Stimmen auf der Möglichkeit, innerhalb des vom Parlament fixierten Vierjahres-Plafonds Mittel von einem Aufgabenbereich in den anderen zu verschieben. Die links-grüne Minderheit wollte dem Ständerat folgen und solche Kreditumlagerungen von vornherein den Riegel schieben. Als neues Kriterium für den Anspruch auf die ordentlichen Direktzahlungen übernahm der Nationalrat vom Ständerat die tiergerechte Haltung der Nutztiere. Die besonderen Ökobeiträge sollen nach dem Beschluss des Nationalrates generell auch an nichtbäuerliche Betriebe ausgerichtet werden können.

Unbestritten war das vom Ständerat nachgeschobene Verbot, an Tiere leistungsfördernde Antibiotika zu Verfüttern. Auf Antrag einer Kommissionsminderheit wurde es aber auch auf importiertes Fleisch ausgedehnt. Für therapeutische Zwecke sollen Antibiotika unter Meldepflicht zugelassen sein. Ein Antrag den präventiven Einsatz auszuschliessen wurde hingegen abgelehnt.

Mit 88 zu 73 Stimmen erklärte sich der Nationalrat zur Weiterführung des Rebbaufonds bereit. Auch bei der Verteilung der Fleischimportkontingente kam er dem Ständerat entgegen. Stillschweigend verzichtete der Rat auf die Kompetenz des Bundes, Milchkontingente zurückzukaufen. Auf Antrag einer Minderheit wehrte er sich aber dagegen, dass Kontingente bei ihrer Übertragung unter Produzenten gekürzt werden können.

In der weiteren Differenzbereinigung zum Teil I nahm der **Ständerat** von 19 abweichenden Beschlüssen zwölf diskussionslos an. Er beharrte auf der Streichung des Nationalratsbeschlusses, wonach Rahmenkredite für die wichtigsten Aufgaben wie

Absatzförderung, Milchverwertung, Direktzahlungen und andere nur als Gesamtes einzuhalten sind. Bei den Zollkontingenten für Nier- und Filetstücke billigte der Ständerat auch den Metzgern Kontingente zu für die Zukäufe ab Schlachthöfen und folgte damit einem Antrag von Schmid (C/AI). Der Ständerat beharrte darauf, dass der Bundesrat Milchkontingente beim Übertragen von einem zum anderen Produzenten kürzen kann. Differenzen blieben auch bei der Frage, ob nichtbäuerliche Betriebe Öko-Zahlungen erhalten und wie antibiotikahaltiges Importfleisch zu behandeln ist.

Im Teil II - IV der Vorlage stimmte der Ständerat den verlangten Gesetzesanpassungen beim Getreideartikel, im bäuerlichen Boden- und Pachtrecht sowie im Tierseuchengesetz zu.

Mit der BSE-Krise habe die Registrierfrage an Bedeutung gewonnen sagte Kommissionspräsident Brändli (V/GR). Der Aufbau einer zentralen Datenbank für den Verkehr der Nutztiere diene auch der Qualitätssicherung. Büttiker (R, SO) wies darauf hin, dass die Datenbank EU-kompatibel sein müsse. Onken (S, TG) wollte sichergehen, dass die Kosten von rund 13 Millionen Franken für die Errichtung der Datenbank nicht allein dem Bund aufgebürdet werden. Sein Antrag die Produzenten stärker in die Pflicht zu nehmen wurde jedoch mit 32 zu 7 Stimmen abgelehnt.

Mit 33 zu 4 Stimmen nahm der Ständerat die Änderung des Tierseuchengesetzes sowie die vom Nationalrat eingebrachten Präzisierungen an.

Mit 35 zu 1 Stimme genehmigte der Ständerat einen neuen befristeten Getreideartikel. Kommissionspräsident Brändli (V, GR) hielt fest, dass mit der Befristung des neuen Artikels bis Ende 2003 der Übergang von der Staats- zur Marktwirtschaft sozialverträglich gestaltet wird.

Oppositionslos passierten die Gesetzesanpassungen im bäuerlichen Bodenrecht und im landwirtschaftlichen Pachtrecht, die unter anderem eine Lockerung des Realteilungs- und Zerstückelungsverbot bringen. Der Ständerat überwies ausserdem ein Postulat seiner Kommission, welche den Bundesrat beauftragt, die Frage zu prüfen, ob Kapitalgewinne von Bauern und anderen selbstständig Erwerbenden mit Blick auf die berufliche Vorsorge ganz oder teilweise von der Steuer befreit werden könnten.

In einer weiteren Differenzbereinigung zum Teil I stimmte der **Nationalrat** mit 105 zu 30 Stimmen der Kommissionsminderheit Binder (V, ZH), danach muss der Importeur den Nachweis erbringen, dass das Fleisch von Tieren stammt, die ohne antibiotikaähnliche Leistungsförderer gefüttert worden sind. Bundesrat Delamuraz hatte die Formulierung des Ständerates vorgezogen, die dem Bundesrat mehr Flexibilität gäbe. Die Nachweispflicht sei nicht durchzusetzen und komme faktisch einem Importverbot gleich. Der Nationalrat beharrte weiter darauf, dass die Einfuhr von landwirtschaftlichen Hilfsstoffen, die in der Schweiz und im Ausland zugelassen sind, grundsätzlich frei ist, der Ständerat wollte dagegen die billigeren Parallelimporte nur erleichtern, so dass künstliche Verteuerungen an der Grenze möglich bleiben.

Bei den vier übrigen Differenzen schloss sich der Nationalrat dem Ständerat an. Finanzmittel verschiedener Landwirtschaftskredite dürfen nicht untereinander verschoben werden. Auch kleinere und mittlere Metzgereien sollen Filet- und Nierstücke importieren dürfen.

Staatsbetriebe können unter strengen Auflagen Öko-Zahlungen erhalten, und Kontingente können bei der Übertragung gekürzt werden.

Als letzte Streitpunkte hatte die **Einigungskonferenz** das Antibiotikaverbot und die Bedingungen für Parallelimporte von landwirtschaftlichen Hilfsstoffen auszuräumen. Beim Import von Fleisch, das nicht nachweislich antibiotikafrei produziert wurde, setzte sich die Fassung des Ständerates durch, dass in der Schweiz verbotene Produktionsmethoden deklariert und mit Zollzuschlägen verteuert werden müssen. Bei den Parallelimporten drang der Nationalrat durch. Die Einfuhr von Hilfsstoffen, die in der Schweiz und im Ausland zugelassen sind, ist grundsätzlich frei.

In der Differenzbereinigung zum bäuerlichen Bodenrecht (Beschluss C und D) schloss sich der **Nationalrat** stillschweigend dem Ständerat an. Beim Tierseuchengesetz beantragte die Kommission eine neue Formulierung für den Aufbau einer zentralen Tierdatenbank, wonach die Betriebskosten von den Tierhaltern gedeckt werden sollten. Eine Minderheit Kühne (C, SG) beantragte jedoch dem Ständerat zuzustimmen, welche die Tierhalter finanziell weniger stark in die Pflicht nimmt. Bundesrat Couchepin unterstützte die Fassung des Ständerates, da es sich kaum lohne bei dieser Bestimmung eine Differenz zu schaffen. Mit 91 zu 52 Stimmen folgte der Nationalrat dem Minderheitsantrag und damit dem Ständerat.

Mit der Zustimmung des **Ständerates** zu einer redaktionellen Änderung beim Tierseuchengesetz waren die Beschlüsse C, D und E ebenfalls bereit für die Schlussabstimmung.

96.060 Politique agricole 2002 Agrarpolitik 2002

Message: 26.06.1996 (FF IV, 1 / BBI IV, 1)

Situation initiale

"Politique agricole 2002", c'est ainsi que s'appelle la deuxième étape de la réforme de la politique agricole; elle a pour objectif d'améliorer la compétitivité du secteur agroalimentaire tout entier. Le Conseil fédéral a initié la première étape de la réforme en approuvant, le 27 janvier 1992, le message concernant la modification de la loi sur l'agriculture, 1ère partie: Politique agricole avec des paiements directs compensatoires, et le Septième rapport sur l'agriculture. Le noyau de la deuxième étape de la réforme agricole est une revitalisation économique visant à améliorer la compétitivité du secteur agroalimentaire pris dans son ensemble. En outre, il expose la suite logique de la démarche destinée à assurer la durabilité de l'agriculture. La stratégie destinée à améliorer la compétitivité consiste à réduire l'intervention régulatrice de l'Etat sur le marché. Des aides à l'investissement favorisant l'esprit d'entreprise devraient contribuer à réduire les coûts. Enfin, les prestations écologiques exigées par le nouvel article constitutionnel, qui donnent droit à une rémunération équitable, devraient à moyen terme devenir la condition des paiements directs généraux.

La réforme concerne la plupart des actes législatifs agricoles touchant à la politique économique. Ceux-ci doivent être regroupés dans une nouvelle loi sur l'agriculture (partie I). **Le nouvel article 23bis est de durée limitée et est nécessaire à la libéralisation du marché du blé panifiable (partie II).** Afin de faciliter l'évolution des structures, les dispositions concernant la politique structurelle de la loi sur le droit foncier rural et de la loi sur le bail à ferme agricole doivent être assouplies (partie III). La modification de la loi sur les épizooties a pour objectif l'introduction rapide d'un système d'identification et d'enregistrement permettant d'identifier les animaux d'une manière simple et de saisir intégralement la circulation des animaux (partie IV).

Délibérations

CN	07./08.10.1997	BO 1986 (partie I)
CN	18.12.1997	BO 2765 (partie II-IV)
CE	22.01.1998	BO 116 (partie I)
CN	04.03.1998	BO 295 (partie I, divergences)
CE	12.03.1998	BO 340 (partie I, divergences)
CE	17.03.1998	BO 367 (partie II-IV)
CN	18.03.1998	BO 636 (partie I, divergences)
CE	19.03.1998	BO 428 (partie I, divergences)
CN	19.03.1998	BO 694 (Conférence de conciliation, partie I)
CE	19.03.1998	BO 444 (Conférence de conciliation, partie I)
CN / CE	29.04.1998	Votations finales A Loi sur l'agriculture 114:57 / 36:0 B Arrêté fédéral sur un nouvel article céréalier 153:8 / 26.0
CN	16.06.1998	AB 1195
CE	24.06.1998	AB 793
CN / CE	26.06.1998	Votations finales C Loi fédérale sur le droit foncier rural 114:57 / 41:0 D Loi fédérale sur le bail à ferme agricole 119:55 / 42:0 E Loi sur les épizooties 116:46 / 40:0

Au cours du débat d'entrée en matière, le **Conseil national** s'est accordé à trouver que le projet de réforme devait d'une part développer le concept des paiements directs et, d'autre part, réduire l'intervention régulatrice de l'Etat sur le marché. Seuls les libéraux voulaient renvoyer le projet, au motif qu'il contenait trop de réglementations, qu'il encourageait et récompensait trop peu l'esprit d'entreprise, et faisait de la politique agricole une politique sociale. Pour Jean-Michel Gros (L, GE), l'entreprise agricole du futur sera petite, pauvre et écologique. Les autres conseillers nationaux se sont cependant montré plus confiants et ont concentré leur attention sur les points clés du projet: montant des paiements directs, à quelles conditions, degré d'intervention de l'Etat, pour quels produits. Ils ont loué à

l'unanimité le modèle proposé par le Conseil fédéral pour les paiements directs, basé sur des critères uniformes et transparents. Les socialistes et les écologistes ont critiqué une augmentation massive des paiements directs qui ne s'accompagnerait pas d'une réduction substantielle des subventions liées aux produits et des autres interventions de l'Etat sur le marché. D'ici à l'an 2001, le Conseil fédéral veut porter les paiements directs à 2,4 milliards de francs, tout en réduisant le montant des interventions de l'Etat à 900 millions de francs. En ajoutant à ces chiffres les améliorations des bases, la Confédération devrait ainsi déboursier pour l'agriculture près de 400 millions de francs de plus qu'en 1995. Les socialistes et les écologistes ont estimé que cette somme était trop importante. Ils ont plaidé pour une plus grande libéralisation du marché et pour plus de concurrence. Dans le camp bourgeois, les politiques agriculteurs de métier se sont défendus en invoquant notamment la diminution des revenus des paysans au cours de ces dernières années, l'écart de prix entre la Suisse et l'UE et les généreuses subventions agricoles qu'accorde l'UE.

Selon Adalbert Durrer (C, OW), la suppression pure et simple des subventions liées au produits priverait de nombreuses familles paysannes de la principale source de revenu assurant leur existence. Ruedi Baumann (G, BE), pense pour sa part que l'initiative des petits paysans représente une autre voie possible. Cette initiative entend, elle aussi, promouvoir une agriculture durable - comme la nouvelle politique agricole du Conseil fédéral -, et mise également sur les paiements directs, mais veut supprimer, dans un délai de cinq ans, toute intervention de l'Etat sur le marché, la seule mesure de protection laissée à l'Etat étant les droits de douane. Lors de l'examen du plafond de dépenses, Ruedi Baumann, avec le soutien des socialistes, a voulu imposer un compromis selon lequel le montant des interventions de l'Etat sur le marché serait réduit, dans un délai de cinq ans, à 25% de la somme totale des paiements directs. Les partis bourgeois ont cependant rejeté cette proposition.

Ils ont également fait échouer toutes les tentatives ultérieures de la coalition des socialistes et des écologistes visant à réduire davantage les subventions liées aux produits - qui restent importantes dans le projet - au cours d'un délai de transition de cinq ans, pour contrebalancer le développement massif des paiements directs et favoriser la concurrence. Le soutien au marché du lait s'est trouvé au centre des débats: le Conseil national a décidé de maintenir le supplément de « non-ensilage », que le Conseil fédéral voulait supprimer dans la nouvelle loi. Le Conseil national a également maintenu le contingentement laitier, introduisant au passage le rachat de contingents par la Confédération comme instrument d'adaptation des contingents au marché.

Au cours des débats du Conseil national, les paiements directs ont été nettement moins sujets à controverses que les mesures de soutien au marché liées à des produits. La commission chargée de l'examen préalable du projet a réussi à faire passer la plupart de ses recommandations. Elle avait aussi établi une série de critères, tels qu'un rendement minimal d'une exploitation agricole, des limites pour la fortune et le revenu imposables de l'exploitant, et une limite d'âge. Une mesure prévoyait que les contributions seraient dégressives à partir d'une certaine surface ou, pour les animaux, à partir d'un certain nombre de têtes. Ces critères ont obtenu un large soutien du conseil. Lors du vote sur l'ensemble, la nouvelle loi sur l'agriculture n'a cependant été adoptée que par 68 voix contre 67.

Concernant la loi sur les épizooties, la commission a proposé d'y inscrire que les antibiotiques ne peuvent être administrés qu'à des fins thérapeutiques. Le conseil a approuvé cette interdiction par 98 voix contre 43, dans l'attente toutefois que la commission compétente du Conseil des Etats examine cette question en détail. Lors du vote sur l'ensemble, le conseil a approuvé sans opposition la révision de la loi sur les épizooties.

Par 92 voix contre 22, le conseil a approuvé une libéralisation douce du marché des céréales au moyen de l'inscription dans la constitution d'une disposition transitoire.

Concernant la révision de la loi sur le droit foncier rural et de la loi sur le bail à ferme agricole, une minorité socialiste et écologiste a exigé que le projet soit renvoyé au Conseil fédéral, au motif que le droit foncier est en vigueur depuis moins de quatre ans. Le conseil a néanmoins estimé, par 77 voix contre 52, que la situation a depuis lors connu des changements importants à cause des accords du GATT et de leur application.

Pour la révision de la loi sur l'agriculture, le **Conseil des Etats** s'est la plupart du temps rallié aux positions du Conseil fédéral, procédant à d'importantes corrections de la version du Conseil national. Ainsi pour le lait, la possibilité décidée par la Chambre du peuple de racheter les contingents précédemment accordés aux agriculteurs a été biffée sans débat. Concernant la production de lait destiné à la fabrication de fromage à pâte dure, le conseil a adopté la proposition Schallberger (C, GR), soutenue par une minorité de la commission, visant à maintenir un supplément pour le lait produit sans ensilage. Il a ainsi rejoint la décision du Conseil national, en dépit de l'opposition du conseiller fédéral Delamuraz. La Chambre des cantons est cependant restée ferme sur les mesures de régulation du marché, qui doivent être limitées à des situations exceptionnelles, afin d'éviter que l'Etat

soit de nouveau amené à subventionner des surplus de production d'origine structurelle. Une proposition de Theo Maissen (C, GR) visant à instaurer un prix d'intervention pour chaque produit a été repoussée quant à elle par 20 voix contre 17.

L'interdiction de recourir aux antibiotiques dans le but d'améliorer les prestations a été intégrée dans le projet. L'utilisation des antibiotiques à des fins thérapeutiques doit obligatoirement être annoncée et doit être consignée dans un registre.

Enfin, le Conseil des Etats a inclus dans la nouvelle loi sur l'agriculture une disposition contraignante en vertu de laquelle les contributions fédérales octroyées pour la promotion de la vente, les aides à l'exportation et les interventions de l'Etat sur le marché doivent être réduites d'un tiers, dans un délai de cinq ans, par rapport à l'année de référence 1999. Lors du vote sur l'ensemble, la révision a été adoptée par 27 voix contre zéro.

Lors de l'élimination des divergences concernant la partie I du projet, le **Conseil national** s'est rallié à la décision du Conseil des Etats selon laquelle les subventions liées au produit devaient passer des 1,2 milliards actuels à 800 millions de francs d'ici l'an 2004. Une proposition de la gauche et des écologistes visant à réduire de moitié au lieu d'un tiers le soutien au marché a néanmoins été rejetée par 92 voix contre 51. La Chambre du peuple a également refusé une suppression totale des contributions en l'espace de dix ans ainsi qu'une suppression, dans un délai de cinq ans, des contributions supplémentaires à la transformation de lait en fromage. Le Conseil national a maintenu, par 80 voix contre 59, la possibilité de transférer des crédits d'un domaine d'activité à l'autre dans le cadre du plafond quadriennal fixé par le Parlement. La minorité rose-verte, quant à elle, entendait empêcher d'emblée de tels transferts de crédits, suivant en cela les propositions du Conseil des Etats. S'agissant du droit aux paiements directs ordinaire, le Conseil national a par ailleurs repris le nouveau critère, fixé par le Conseil des Etats, de la détention conforme à l'espèce des animaux de rente. Enfin selon la décision du Conseil national, les contributions écologiques spéciales pourront être désormais également versées aux exploitations non agricoles.

L'interdiction, décidée par le Conseil des Etats, d'affourager les animaux au moyen d'antibiotiques en vue d'accroître le rendement, n'a suscité aucune opposition au sein du Conseil national. L'administration d'antibiotiques à des animaux à des fins thérapeutiques sera soumise à déclaration obligatoire. En revanche, le Conseil national n'a pas retenu une proposition visant à exclure l'utilisation d'antibiotiques à titre préventif.

Au demeurant, la Chambre du peuple a approuvé le maintien du fonds viticole par 88 voix contre 73. De même, il s'est rallié à l'avis du Conseil des Etats au sujet de la répartition des contingents d'importation de viande. Enfin, c'est sans opposition que le conseil a renoncé à la compétence de la Confédération de racheter des contingents laitiers. Il a toutefois refusé que les contingents laitiers puissent être réduits lors de leur transfert entre producteurs, suivant en cela la proposition d'une minorité.

Lors de la poursuite de l'élimination des divergences concernant la partie I, le **Conseil des Etats** a accepté sans discussion douze décisions contraires sur dix-neuf. Il a maintenu la suppression de la décision du Conseil national visant à ce que la somme des crédits-cadre pour les domaines principaux (promotion des ventes, mise en valeur du lait, paiements directs et autres) ne soit pas dépassée. S'agissant des contingents douaniers pour les aloyaux et les filets, le Conseil des Etats a également décidé d'introduire des contingents à l'intention des bouchers pour les achats de viande aux abattoirs, ce conformément à une proposition de Carlo Schmid (C, AI). Le Conseil des Etats a maintenu sa décision visant à ce que le Conseil fédéral puisse réduire les contingents laitiers lors de leur transfert d'un producteur à l'autre. Des divergences entre les deux conseils ont également subsisté quant à la question de savoir si les exploitations non agricoles pouvaient recevoir des contributions écologiques spéciales et comment il convenait de traiter la viande d'importation contenant des antibiotiques.

Dans les parties II à IV du projet, le Conseil des Etats a approuvé les révisions proposées de l'article sur les céréales, des dispositions de la loi sur le droit foncier rural et de la loi sur le bail à ferme agricole ainsi que de la loi sur les épizooties. Selon Christoffel Brändli (V, GR), président de la commission, la question de l'enregistrement a gagné de l'importance en raison de la crise déclenchée par la maladie de la vache folle, c'est pourquoi la mise sur pied d'une banque de données centrale pour la circulation des animaux de rente contribue également à la garantie de la qualité. Rolf Büttiker (R, SO) a souligné pour sa part que la banque de données devait être eurocompatible. Enfin, Thomas Onken (S, TG) entendait s'assurer que les frais de quelque 13 millions de francs pour la création de la banque de données ne seraient pas à la seule charge de la Confédération. Sa proposition visant à mettre davantage les producteurs à contribution dans ce domaine a néanmoins été balayée par 32 voix contre 7.

C'est par 33 voix contre 4 que le Conseil des Etats a adopté la modification de la loi sur les épizooties de même que les précisions apportées à cette même loi par le Conseil national. **Le Conseil des Etats également accepté, par 35 voix contre une, un nouvel article sur les céréales d'une durée limitée. En l'occurrence, Christoffel Brändli (V, GR) a souligné le fait que la durée limitée du nouvel article devrait permettre rendre plus supportable du point de vue social le passage de l'économie d'Etat à l'économie de marché en 2003.a**

Le Conseil des Etats a approuvé sans opposition les modifications de la loi sur le droit foncier rural ainsi que de la loi sur le bail à ferme agricole, lesquelles introduisent un assouplissement de l'interdiction de partage matériel et de morcellement. Le Conseil des Etats a par ailleurs transmis un postulat de sa commission chargeant le Conseil fédéral d'examiner la question de savoir si les gains en capital réalisés par les paysans et les autres indépendants devraient être exonérés partiellement ou totalement de l'impôt pour des raisons de prévoyance professionnelle.

Au cours de la poursuite de l'élimination des divergences concernant la partie I, le **Conseil national** a adopté, par 105 voix contre 30, la proposition de la minorité de la commission Binder (V, ZH), selon laquelle l'importateur devrait apporter la preuve que la viande provient d'animaux affouragés sans stimulateurs de performance analogues aux antibiotiques. Le conseiller fédéral Delamuraz avait déclaré auparavant préférer la formulation du Conseil des Etats, laquelle laisse une plus grande marge de manœuvre au Conseil fédéral. En effet, selon lui l'obligation d'apporter une telle preuve ne peut être imposée et équivaut par conséquent à une interdiction de fait des importations dans ce secteur. Le Conseil national a maintenu la disposition selon laquelle les importations de matières auxiliaires de l'agriculture homologuées en Suisse et à l'étranger ne devraient en principe faire l'objet d'aucune restriction. Il s'opposait en cela au Conseil des Etats, lequel entendait par contre ne faciliter que les importations parallèles moins coûteuses, de manière à permettre la fixation de suppléments de droits de douane à la frontière.

S'agissant de quatre dernières divergences qui subsistaient encore entre les deux conseils, le Conseil national a adhéré aux décisions du Conseil des Etats. C'est ainsi que les fonds alimentés à l'aide de différents crédits destinés à l'agriculture ne peuvent être affectés à d'autres domaines dans ce même cadre. Les petites et moyennes boucheries doivent avoir le droit d'importer des filets et des aloyaux. Les entreprises d'Etat ne peuvent recevoir des contributions écologiques que dans des conditions strictement définies au préalable et enfin, les contingents peuvent être réduits lors de leur transfert d'un producteur à l'autre.

Une **Conférence de conciliation** a dû statuer sur les derniers points litigieux, à savoir l'interdiction de viande contenant des antibiotiques ainsi que l'interdiction des importations parallèles de matières auxiliaires de l'agriculture homologuées en Suisse. En ce qui concerne les importations de viande pour laquelle l'absence d'antibiotiques n'a pas été prouvée, la version du Conseil des Etats, selon laquelle des méthodes de production prohibées en Suisse devaient être déclarées et soumises à un droit de douane supplémentaire, a pu s'imposer. Le Conseil national a eu le dernier mot en ce qui concerne les importations parallèles. Enfin, les matières auxiliaires homologuées en Suisse et à l'étranger peuvent être en principe importées librement.

Lors de l'élimination des divergences concernant le droit foncier rural et le bail à ferme agricole (arrêtés C et D), le **Conseil national** a adhéré tacitement aux décisions prises par le Conseil des Etats. En ce qui concerne la loi sur les épizooties, la commission a proposé une nouvelle formulation pour la mise sur pied d'une banque de données centralisée selon laquelle les coûts d'exploitation devraient être couverts par les éleveurs. Une minorité Kühne (C, SG) a néanmoins suggéré d'approuver une proposition du Conseil des Etats visant à alléger la charge financière imposée aux éleveurs. Le conseiller fédéral Couchepin a défendu la version du Conseil des Etats, étant donné qu'il ne valait guère la peine de créer une divergence en ce qui concerne cette disposition. Le Conseil national a finalement adhéré, par 91 voix contre 52, à la proposition de la minorité.

Grâce à l'approbation du **Conseil des Etats** concernant une modification rédactionnelle de la loi sur les épizooties, les arrêtés C, D et E étaient désormais prêts à passer en votation finale.

96.060

«Agrarpolitik 2002»

«Politique agricole 2002»

Fortsetzung – Suite

Siehe Seite 2063 hiervoor – Voir page 2063 ci-devant

B. Bundesbeschluss über einen befristet geltenden, neuen Getreideartikel**B. Arrêté fédéral sur un nouvel article céréaller de durée limitée***Antrag der Kommission*

Mehrheit

Eintreten

Minderheit

(Binder, Bonny, Couchepin, Schmied Walter, Wyss)

Nichteintreten

Proposition de la commission

Majorité

Entrer en matière

Minorité

(Binder, Bonny, Couchepin, Schmied Walter, Wyss)

Ne pas entrer en matière

Binder Max (V, ZH), Sprecher der Minderheit: Wir betreten bei diesem Bundesbeschluss B über einen befristet geltenden, neuen Getreideartikel Boden, der – entgegen anderen Bereichen der Landwirtschaft – an und für sich nicht beackert werden müsste. Handlungsbedarf für den Getreidemarkt ist nicht – oder jedenfalls nicht in diesem Ausmass – gegeben. Diese Neuorientierung gereicht zudem nicht nur der Landwirtschaft zum Nachteil, sondern könnte sich bezüglich Versorgungssicherheit und Qualität auch zum Nachteil der einzelnen Konsumenten auswirken.

Das heutige System der Brotgetreide-Marktordnung funktioniert zur vollen Zufriedenheit aller Beteiligten. Die Produzenten kommen mit der Mitverantwortungsabgabe und die Konsumentenschaft über den Brotpreis für die Kosten auf.

Bei einer Liberalisierung, wie sie nun im Gespräch ist, könnte der Konsument aber nicht oder nur in geringem und demzufolge zu vernachlässigendem Ausmass in Form eines tieferen Brotpreises profitieren. Dies deshalb, weil heute vom Brotpreis lediglich noch 14 Prozent zum Bauern, also zum Produzenten, gehen. Anders ausgedrückt: Wenn Sie einen Franken für Brot ausgeben, bekommt der Bauer von diesem Franken noch ganze 14 Rappen. Dies sollte Ihnen zeigen, dass die wesentlichen Anteile, nämlich 86 Prozent, nicht bei den Produzenten liegen, sondern im übrigen Ernährungssektor, wie beispielsweise bei der Verarbeitung, beim Handel, beim Verkauf usw.

Die vom Bundesrat angestrebte Liberalisierung des Getreidemarktes ist nicht akzeptabel, zumal auch die anvisierten Preisentwicklungen weit über das vom Gatt vorgegebene Mass hinausgehen würden. Es ist zudem nicht nachvollziehbar, wieso in Zukunft die Anbauprämien beim Futtergetreide schrittweise abgeschafft und nur noch produkteunabhängige Direktzahlungen ausbezahlt werden sollten. Dieses Vorge-

hen würde über die Getreidepolitik der EU hinausgehen, wo die Getreideproduktion mit allgemeinen Flächenbeiträgen und mit produktespezifischen Zahlungen unterstützt wird.

Auch um das Ziel zu erreichen, die Brotgetreidepreise und die Preise für Futtergetreide einander näherzubringen, brauchen wir die heutige Getreideordnung keinesfalls aufzugeben. Der Getreidebau ist nämlich mit über 200 000 Hektaren ein unverzichtbarer Betriebszweig der schweizerischen Landwirtschaft. Auch unter dem heute geltenden Getreideartikel konnte der Getreidemarkt angepasst werden: So kostet die Verwertung der inländischen Produktion heute den Bund nichts mehr; die Produzenten haben diese Kosten mit der Mitverantwortungsabgabe in Eigenverantwortung übernommen. Der ganze Getreidesektor wurde also bereits so umgestaltet, dass die grossen Defizite in der Brotgetreiderechnung verschwunden sind.

Mit dem heutigen System funktionieren aber auch die Ablieferung, die Lagerung und die Auszahlung. Niemand wäre denn auch auf die Idee gekommen, diesen Artikel so handstreichartig wegzufügen, wenn nicht die Revision des Landwirtschaftsgesetzes notwendig geworden wäre. Nun die Verfassung auf diese Art und Weise zu ändern ist aber nach unserer Auffassung verantwortungslos; dies deshalb, weil im neuen Artikel 23 Absatz 1 nur noch von «gesicherter Versorgung des Landes mit Brotgetreide und Backmehl» gesprochen wird. Von inländischer Produktion ist nichts mehr zu finden. Es kann doch nicht der Wille dieses Parlamentes und auf gar kein Fall der Wille des Volkes sein, dass von nun an alles Getreide importiert werden müsste. Die Ökologie lässt grüssen!

Ein weiterer Punkt: Sollte das Landwirtschaftsgesetz abgelehnt und der geänderte Artikel der Bundesverfassung angenommen werden, dann bestünde nach unserer Meinung eigentlich das Chaos, und das will sicher niemand.

Es ist auch verantwortungslos, diesen Brotgetreideartikel zu ändern, bevor wir das Landwirtschaftsgesetz überhaupt fertig beraten haben, bevor wir allenfalls auch über die Kleinbauern-Initiative abgestimmt haben.

Ich sage es nochmals: Handlungsbedarf besteht keiner. Wir haben die Sache mit der heute geltenden Brotgetreide-Marktordnung durchaus im Griff. Ich sage Ihnen nochmals: Es kostet den Bund nichts. Die Bauern haben diese Kosten mitübernommen. Allerdings haben wir in Artikel 52bis des Landwirtschaftsgesetzes eine Bestimmung für das Getreide aufgenommen. In einem ersten Wurf hat dies der Bundesrat in seiner Botschaft nicht getan, sondern das Parlament hat dies eingebracht.

Nichtsdestotrotz: Wir sind der Meinung, auf diese Änderung der Verfassung sei zu verzichten, allenfalls bis zu dem Zeitpunkt, wo das neue Landwirtschaftsgesetz steht, und allenfalls auch, bis über die Kleinbauern-Initiative abgestimmt ist, wenn sie zur Abstimmung kommt.

Ich bitte Sie, dem Minderheitsantrag zu folgen. Die SVP-Fraktion folgt diesem Minderheitsantrag.

Wiederkehr Roland (U, ZH), Sprecher der Minderheit: Zu Ziffer II: Herr Binder hat gesagt, es bestehe in dieser Frage kein Handlungsbedarf. Wenn es nach Herrn Binder ginge, dann hätte man in der ganzen Landwirtschaft keinen Handlungsbedarf. Ich bin der Meinung, dass ein alter Zopf nicht erst im Jahre 2003 abgeschnitten werden sollte, wie das der Bundesrat vorsieht; der Bundesrat will, wie üblich, noch fünf Jahre Übergangsfrist gewähren.

Die Zeiten haben sich aber geändert, und es ist völlig falsch, die Müller, um die es hier in erster Linie geht, noch derart in Schutz zu nehmen. Die Bauern haben nämlich im Prinzip nichts davon, aber die Müller schützen sich mit diesem Artikel noch einmal fünf Jahre. Wir sind der Meinung, dass man – wenn man schon erkannt hat, dass alte Zöpfe abgeschnitten werden müssen – es jetzt tun soll.

Ihr Nichteintretensantrag ist doch der Beweis dafür, dass Sie einfach die Zeichen der Zeit noch nicht erkannt haben; Sie wollen an allen alten Zöpfen und Subventionsmöglichkeiten möglichst wenig ändern. Wir haben ja auch in der Landwirtschaftspolitik feststellen müssen, dass Sie immer wieder ver-

suchen zurückzukommen; es wird letztlich zu Ihrem eigenen Schaden sein.

Es kann keine Rede davon sein, dass es nur noch ausländisches Brotgetreide auf dem Schweizer Markt gäbe, wenn wir diesen alten Zopf abschneiden würden. Es darf aber auch nicht mehr sein, dass weiterhin einheimische Überschüsse durch irgendeine Hintertür subventioniert werden können, wie dies früher der Fall war, denn dies hat unsere Landwirtschaftspolitik dahin getrieben, wo sie heute steht. Viel zu spät diskutieren wir nun nämlich über diese Fragen.

Ich bitte Sie also, einzutreten und nicht noch fünf Jahre Übergangsfrist zu gewähren. Wir müssen diesen Getreideartikel, den der Bundesrat streichen will, jetzt schon streichen.

Kühne Josef (C, SG): Namens der CVP-Fraktion empfehle ich Ihnen, aus folgenden Gründen der Mehrheit zuzustimmen:

1. Die Versorgung des Landes mit Brotgetreide und Backmehl bleibt auch in Zukunft wichtig. Man könnte sich natürlich die Versorgung über Verträge mit Exportländern vorstellen. Bei der gegenwärtigen Marktsituation wäre das durchaus möglich. Bei Marktstörungen aber würden solche Länder sicher zuerst für sich selber sorgen. Wiegen wir uns nicht in falscher Sicherheit! Betrachten Sie einmal die Weltgetreidereserven, und setzen Sie sie in Vergleich mit der Bevölkerungsentwicklung. Wir wollen also hier auf der sicheren Seite sein und auch in Zukunft für eine inländische Versorgung sorgen können.

2. Mit Ihrem Antrag will die Mehrheit einen Rahmen setzen, in welchem die notwendigen Änderungen ablaufen können. Ohne diesen Rahmen bricht der Getreideanbau in vielen Regionen zusammen – mit fatalen Auswirkungen für die gesamte Landwirtschaft.

3. Dieser Artikel ist vor allem für die Westschweiz von besonderer Bedeutung, wo der Getreideanbau einen grossen Stellenwert einnimmt. Es wäre ein Affront gegenüber den welschen Bauern, den Getreideanbau einfach zusammenbrechen zu lassen.

Stimmen Sie also bitte mit der Mehrheit!

Dupraz John (R, GE): Le groupe radical-démocratique votera l'entrée en matière avec la majorité et rejettera la proposition de la minorité Wiederkehr.

Je crois qu'il est bon de rappeler maintenant ce qui s'est passé depuis quelques années dans le secteur des céréales. Je tiens encore une fois à rappeler mes liens d'intérêt: Je suis président de la Fédération suisse des producteurs de céréales, et un petit producteur de céréales à Genève, seulement un mètre soixante-huit!

Depuis quelques années, sur l'initiative des paysans, nous avons entrepris, malgré un système étatique, un certain nombre de réformes, et nous n'avons pas attendu les leçons de M. Wiederkehr pour le faire.

Tout d'abord, dès 1990, nous avons proposé la taxe de responsabilité, payée par les producteurs, qui permet de mettre à la charge des producteurs de céréales le coût des blés déclassés qui vont à l'affouragement du bétail. Le blé panifiable ne coûte pas un sou à la Confédération. De plus, grâce à notre action et à celle de la Confédération, il a été possible de faire cesser les activités de la Société coopérative suisse des céréales et matières fourragères, qui employait 35 personnes pour assurer l'approvisionnement du pays. C'était une sorte de «Butyra», un organisme paraétatique qui n'était plus nécessaire.

En outre, nous avons instauré une contribution de 40 centimes pour le maintien de la compétitivité de l'industrie alimentaire suisse. Il s'agit de 40 centimes payés par quintal de blé produit pour maintenir notamment une entreprise de 350 employés qui produit des pâtes (pâte à tarte, pâte à pizza) pour l'exportation. Sinon, cette entreprise aurait démenagé en Europe.

Nous avons donné, l'année passée, 10 500 tonnes de blé pour l'aide humanitaire. Je vous rappellerai encore, Monsieur Wiederkehr, que le compte céréaller est passé de 299 millions de francs en 1990 à 88 millions de francs l'an

demier. Or, de ces 88 millions de francs, 42 concernent des contributions payées aux producteurs pour des méthodes particulièrement respectueuses de l'environnement, des méthodes de production extenso (sans inhibiteurs de croissance, sans insecticides et sans fongicides). Donc, en fait, le compte céréaller est en réalité de 46 millions de francs.

A ce jour, aucun parti politique, aucun groupement, que ce soit les consommateurs, les distributeurs, les meuniers ou les boulangers, n'ont demandé la libéralisation du secteur des céréales panifiables. Or, il le faut parce que c'est la mode, il faut tout libéraliser. Alors, je m'étonne un peu de retrouver en compagnie de M. Wiederkehr, porte-serviette d'un grand distributeur, et de M. Baumann, paysan d'opérette, les socialistes acquinés avec ces gens-là pour empêcher de poursuivre le processus de modernisation entrepris par la profession, en collaboration avec la Confédération. Ce sont des mesures de rationalisation, d'aide humanitaire, des mesures qui concernent le maintien de l'emploi, des mesures qui contribuent à la justice sociale.

Est-ce que les socialistes sont encore sensibles à la justice sociale, prônent-ils encore la justice sociale? Est-ce que vous allez voter cet article transitoire pour poursuivre le désengagement de l'Etat, sans à-coups pour les producteurs, pour arriver en douceur à un système de libéralisation?

Il y a encore une chose qu'il faut que vous sachiez. Sur un franc qui est dépensé par les consommateurs en produits de boulangerie, 87 centimes vont à la transformation, à la distribution, etc., et 13 centimes seulement, 13 malheureux centimes, vont au producteur de céréales actuellement. Voilà ce que vous donnez au paysan lorsque vous dépensez 1 franc. Et avec la libéralisation, vous allez agir sur les prix à la production, qui vont baisser de 50 pour cent. Vous ne pouvez donc agir auprès des consommateurs que sur ces 13 centimes, soit 6,5 centimes au maximum, lesquels seront immédiatement absorbés par les transformateurs et les distributeurs.

Alors, Mesdames et Messieurs les socialistes, est-ce que vous êtes pour des mesures transitoires afin que nous procédions en douceur à cette réforme, ou est-ce que vous voulez des à-coups et pénaliser encore plus les paysans, sans aucun effet pour les consommateurs? Car cette libéralisation, c'est 200 millions de francs de marge pour l'industrie de transformation et de distribution, 50 pour cent de baisse de prix pour les producteurs, et rien pour les consommateurs. C'est-à-dire que la répartition sera à l'avenir de 6,5 centimes pour les paysans et pratiquement 93,5 centimes pour les distributeurs et les transformateurs par franc dépensé.

Alors, Mesdames et Messieurs les socialistes, je crois qu'il faut être raisonnable et voter au moins la proposition de la majorité, car la proposition de minorité Wiederkehr, ce n'est jamais que l'embrouillamini, la chilenité et la pagaille, c'est d'ailleurs ce que veulent MM. Baumann et Wiederkehr!

Wiederkehr Roland (U, ZH), Sprecher der Minderheit: Herr Dupraz, alle Anerkennung dafür, dass Sie den Bauern mehr Verdienst geben möchten. Aber warum schützen Sie dann die Müller? Wenn Sie den Getreideartikel nicht aufheben, schützen Sie in erster Linie das Müllereigewerbe. Sagen Sie mir, wieviel die Müller verdienen und wieviel an die Bauern gehen könnte, wenn man diesen Artikel jetzt abschafft und die Müller sich nicht mehr die Taschen vollstopfen können.

Dupraz John (R, GE): Monsieur Wiederkehr, je peux dire que le système actuel a profité à tout le monde dans le pays, aussi bien aux meuniers, aux producteurs, qu'aux consommateurs. Je ne cherche pas à protéger spécialement les meuniers, mais je suis pour des changements en douceur. Les changements en douceur, je ne vous ai pas attendu pour les faire; il y a six ans que nous les faisons. Nous devons les faire ensemble, et pas contre les meuniers. Qu'est-ce que vous avez contre les meuniers? C'est des bons types, ils contribuent aussi à maintenir des emplois dans notre pays et à faire tourner l'économie! Alors, donnez-leur le temps de s'adapter et retirez votre proposition, si vous êtes un homme intelligent!

Fässler Hildegard (S, SG): Die SP-Fraktion ist, wie Herr Dupraz vorausgesagt hat, für Eintreten auf den Entwurf B. Ich bin froh, dass ich nach Herrn Dupraz sprechen kann; so ist das Blitzgewitter schon vorbei, und ich kann versuchen, den Tatsachen wieder ein bisschen nüchterner ins Auge zu blicken. Mit diesem Bundesbeschluss machen wir im Bereich Getreide einen nicht zu unterschätzenden Schritt in die Richtung von mehr Markt. Artikel 23bis der Bundesverfassung mag in seiner Entstehungszeit gerechtfertigt gewesen sein. Heute ist er aber viel zu eng und zu protektionistisch. Die Aufhebung dieses Artikels wird grosse Auswirkungen auf das Mülereigewerbe haben. Seine Funktion war aber ursprünglich nicht die Garantie zur Erhaltung eines Berufsstandes, sondern die Garantie der sicheren Versorgung unserer Bevölkerung mit Brot.

In Artikel 31octies Absatz 1 Buchstabe a der Bundesverfassung ist die Aufgabe des Bundes zur sicheren Versorgung der Bevölkerung festgeschrieben. Ich bin der Ansicht, dass diese Bestimmung genügt und auch die Versorgung mit Brotgetreide beinhaltet. Daher erachte ich den Bundesbeschluss als richtig.

Aber wann soll nun dieser Bundesbeschluss in Kraft treten? Eine Minderheit, der ich anhöre, bekämpft die Festsetzung dieses Termins erst auf den 1. Januar 2004. Das sind ab jetzt noch ganze sechs Jahre!

Ich denke, dass sich die Konsumentinnen und Konsumenten lange genug über einen garantierten Getreidepreis an den durch diesen Schutzartikel ausgelösten Kosten beteiligt haben. Wenn wir heute beschliessen, Artikel 23bis der Bundesverfassung zu streichen, geht es ja noch eine ganze Weile, bis der Beschluss umgesetzt wird. Der Ständerat muss beschliessen, und eine Volksabstimmung ist nötig. Die Betroffenen haben genügend Zeit, sich der neuen Situation anzupassen. Es macht keinen Sinn, die nötigen Umstrukturierungen zu verzögern; spätestens Ende 2003 müssten sie doch vollzogen sein.

Machen wir den Schritt jetzt, zugunsten der Konsumentinnen und Konsumenten. Verzögern wir nicht eine Entwicklung, welche so oder so zu durchlaufen ist. Eliminieren wir Privilegien mit dem Ziel einer transparenteren, marktorientierten Landwirtschaft.

Unterstützen Sie den Antrag der Minderheit Wiederkehr! Die Übergangsbestimmung löst das Problem nicht; sie verschiebt es nur unnötig lange.

Präsident: Die liberale Fraktion lässt mitteilen, dass sie die Mehrheit unterstützt.

Binder Max (V, ZH), Sprecher der Minderheit: Sie haben gesagt, die Konsumenten hätten jetzt lange genug einen garantierten Brotgetreidepreis mitgestützt. Es ist Ihnen ja wohl bekannt, dass die Landwirte mit dem Rückbehalt von immerhin 20 Franken diesen garantierten Preis eigentlich schon nicht mehr haben. Was versprechen Sie sich von dieser Liberalisierung konkret für die Konsumenten – bei den Bedingungen, die Ihnen Herr Dupraz vorhin sehr eindrücklich geschildert hat?

Fässler Hildegard (S, SG): Meiner Ansicht nach ist das der richtige Schritt in Richtung Markt, wie wir das schon seit Beginn dieser Diskussion fordern. Es macht für mich keinen Sinn mehr, dass man das Mülereigewerbe stützt, indem wir alle diese Preise festlegen. Wenn Sie sagen, dass bisher die Konsumentinnen und Konsumenten nichts dazu beigetragen haben, ist das Ihre Ansicht, die ich nicht teile.

Nebiker Hans-Rudolf (V, BL), Berichterstatter: Die Kommission beantragt mit 16 zu 7 Stimmen bei 2 Enthaltungen Eintreten und Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates. Der bisherige Artikel 23bis der Bundesverfassung gab dem Bund bei der Versorgung des Landes mit Brotgetreide und dessen Verarbeitung umfassende Kompetenzen und Aufgaben. Diese totale Staatswirtschaft war im Rahmen der Kriegswirtschaft sicher gerechtfertigt. Sie hatte auch eine sozialpolitische Bedeutung, indem der Bund für eine kostengünstige

Versorgung der Bevölkerung mit dem Hauptnahrungsmittel Brot zu sorgen hatte. Gleichzeitig hatte er den Landwirten eine Abnahme zu kostendeckenden Preisen zu gewährleisten; das war das alte Konzept.

Diese bisherige Brotgetreideordnung passt nicht in einen liberalisierten Agrarmarkt. Es besteht kein Grund, das Brotgetreide anders zu behandeln als die anderen Agrarprodukte. Es ist nicht mehr gerechtfertigt, strukturerhaltende Massnahmen beim Mülereigewerbe weiterzuführen. Auch hier ist eine Liberalisierung notwendig. So ist z. B. auch die Bestimmung über die Pflichtlagerhaltung, die bisher über diesen Artikel abgedeckt wurde, nicht mehr nötig; das wird neu über das Landesversorgungsgesetz geregelt.

Damit das inländische Brotgetreide in der ganzen «Agrarpolitik 2002» überhaupt erwähnt ist, hat die Kommission einen neuen Artikel 52bis des Landwirtschaftsgesetzes beantragt. Diesem Antrag hat der Rat in der Herbstsession 1997 zugestimmt (AB 1997 N 2055). Im ergänzenden Artikel wird der Bund beauftragt, zur Erhaltung einer angemessenen inländischen Versorgung mit Getreide die notwendigen Massnahmen an der Grenze zu treffen. Die übrigen Aufgaben zur Marktregulierung sind – wie das auch bei den anderen Agrarprodukten der Fall ist – den entsprechenden Branchenorganisationen zu übertragen.

Das ist das Konzept der Kommissionsmehrheit: Aufhebung des Verfassungsartikels und Einführung eines neuen Getreideartikels im Landwirtschaftsgesetz. Sie beantragt deshalb, der Aufhebung von Artikel 23bis der Bundesverfassung zuzustimmen.

Zur Artikel 23 der Übergangsbestimmungen der Bundesverfassung: Mit dieser Bestimmung, die bis zum 31. Dezember 2003 befristet ist, soll ein geordneter Übergang von der fast totalen Staatswirtschaft zur freien Marktwirtschaft gewährleistet werden. Beachten Sie bitte, dass 2003 ein fester Endtermin ist, unabhängig davon, wann und wie über den Verfassungsartikel abgestimmt wird. Das ist ein Endtermin, an dem die ganze Sonderbehandlung des Brotgetreides abgeschlossen wird. Diese Übergangsbestimmung ist notwendig, damit ein eingemessener schrittweiser Übergang zur freien Marktwirtschaft erfolgen kann, wobei die Abnahmegarantie für Brotgetreide durch den Bund sofort aufgehoben wird.

Auch hier empfiehlt Ihnen die Kommissionsmehrheit, den Minderheitsantrag Wiederkehr abzulehnen.

Couchepin Pascal (R, VS), rapporteur: Sur ce projet d'arrêté sur un nouvel article céréalière, il y a trois propositions. Tout d'abord la proposition de minorité Binder qui recommande de ne pas entrer en matière donc le statu quo, c'est-à-dire le maintien de l'article 23bis de la Constitution fédérale. Ensuite, il y a la solution de la majorité de la commission qui a suivi le Conseil fédéral, qui vous propose l'abrogation de l'article existant 23bis et l'introduction, dans les dispositions transitoires de la constitution, d'un article 23. Enfin, il y a la proposition de minorité Wiederkehr qui veut purement et simplement supprimer l'article 23bis actuel, sans introduire l'article 23 des dispositions transitoires. En d'autres termes, la minorité Wiederkehr voudrait la suppression de tout article se référant à l'économie céréalière.

Entre le statu quo et la proposition du Conseil fédéral suivi par la majorité, quelle différence y a-t-il? Tout d'abord, la solution du Conseil fédéral et de la majorité de la commission est limitée dans le temps. Elle perdra son effet le 31 décembre 2003 au plus tard. A ce moment-là, on sera pratiquement dans la situation que souhaiterait M. Wiederkehr aujourd'hui. On veut donc un temps d'adaptation pour l'économie céréalière, qui lui permette de faire sa mutation, dans le sens de plus de marché, mais en tenant compte de la réalité.

Pourquoi a-t-on passé de la disposition actuelle à une disposition transitoire? Pour les raisons que je viens d'indiquer. En outre, parce que l'actuelle disposition constitutionnelle ne permet pas la fusion des deux marchés: celui des céréales fourragères et celui des céréales panifiables. Or, c'est quelque chose qui est souhaitable et nécessaire le plus tôt possible, et ce sera possible avec l'article 23 qui, je le répète, est limité dans le temps.

Toute la philosophie de «Politique agricole 2002» a été marquée par cette volonté de transformer fondamentalement l'agriculture, mais de ne pas bouleverser les structures trop rapidement au risque de casser une branche économique qui nourrit son homme – c'est le cas de le dire – et qui a une grande importance aussi, comme l'a montré M. Dupraz, pour toute une série d'industries de transformation.

Nous vous invitons donc à suivre la proposition de la majorité de la commission et à remplacer l'article 23bis actuel par un article 23 limité dans le temps qui permet l'ouverture dans le bon sens pour en arriver, ultérieurement, à une solution comme le souhaiterait trop rapidement et trop brutalement M. Wiederkehr.

Delamuraz Jean-Pascal, conseiller fédéral: Au temps du réseau Internet, la démonstration artisanale de M. Dupraz à la tribune avait quelque chose de tout à fait touchant. Pour ce qui me concerne, puisque j'ai reçu de vos mains le franc symbolique, je vous ai apporté un petit livre qui, je crois, pourra convenir à tous nos amis meuniers, ce sont «Les lettres de mon moulin». Je vous en souhaite bonne lecture.

En ce qui concerne la minorité Binder, j'aimerais dire tout d'abord que sa proposition de ne pas entrer en matière sur le nouvel article cérééalier va à l'encontre de tout ce que nous essayons de faire dans l'ensemble de la «Politique agricole 2002»: elle voudrait en quelque sorte excepter, et on se demande pourquoi, le secteur cérééalier de l'ensemble des formes agraires qui est actuellement en cours dans tous les autres secteurs. Aller à ce point-là à contretemps signifierait que la Confédération continuerait d'être omniprésente dans le secteur cérééalier, qu'elle continuerait d'y régler sèverement, qu'elle continuerait d'être ce qu'elle est dans presque tous les secteurs de l'agriculture aujourd'hui, c'est-à-dire beaucoup trop interventionniste. Ainsi, le rapprochement d'avec le marché, qui est la constante et la philosophie majeure de tout notre projet, ne pourrait pas se faire pour le secteur cérééalier. L'éloignement, en quelque sorte, du marché sanction qui doit être la caractéristique de notre transformation agricole n'aurait tout simplement pas lieu dans le secteur cérééalier.

Je vous invite à ne pas suivre la proposition de minorité Binder pour cette raison fondamentale qu'elle tend à abstraire le secteur cérééalier de notre volonté de réforme.

Puis, j'en viens à la proposition de minorité Wiederkehr. Je combats donc l'immobilisme qui consiste à ne rien vouloir changer aux structures actuelles, mais je combats avec la même force ceux qui sont trop pressés et qui, sans aucune disposition transitoire de la constitution, voudraient que cette nouvelle disposition constitutionnelle entre brutalement en vigueur et sans l'ombre d'un délai. Entre ceux qui ne veulent rien faire et ceux qui veulent faire les choses avec fracas et excès de vitesse, il y a un moyen terme à trouver, c'est celui que la majorité de votre commission propose. Je vous invite donc à suivre sur toute la ligne la proposition de la majorité de la commission, et par conséquent à combattre la proposition de minorité Binder et à combattre la proposition de minorité Wiederkehr.

J'ajoute un mot, à savoir que le Conseil fédéral proposera au peuple, le moment venu, le vote sur les dispositions transitaires et l'abrogation de l'article 23bis de la constitution. Ainsi, nous parviendrons dans les délais, c'est-à-dire avant 2003 dont il est question ici, avec une législation parfaitement adaptée.

Abstimmung – Vote

Für den Antrag der Mehrheit (Eintreten)	93 Stimmen
Für den Antrag der Minderheit (Nichteintreten)	30 Stimmen

Detailberatung – Examen de détail

Titel und Ingress, Ziff. I Einleitung

Antrag der Kommission

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

Titre et préambule, ch. I Introduction

Proposition de la commission

Adhérer au projet du Conseil fédéral

Angenommen – Adopté

Ziff. II

Antrag der Kommission

Mehrheit

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

Minderheit

(Wiederkehr, Baumann Ruedi, Berberat, Fässler, Gysin Remo, Jans, Rennwald, Roth, Spielmann, Strahm)
Streichen

Ch. II

Proposition de la commission

Majorité

Adhérer au projet du Conseil fédéral

Minorité

(Wiederkehr, Baumann Ruedi, Berberat, Fässler, Gysin Remo, Jans, Rennwald, Roth, Spielmann, Strahm)
Biffer

Abstimmung – Vote

Für den Antrag der Mehrheit	74 Stimmen
Für den Antrag der Minderheit	49 Stimmen

Ziff. III

Antrag der Kommission

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

Ch. III

Proposition de la commission

Adhérer au projet du Conseil fédéral

Angenommen – Adopté

Namentliche Gesamtabstimmung

Vote sur l'ensemble, nominatif

(Ref.: 1522)

Für Annahme des Entwurfes stimmen – Acceptent le projet:

Aeppli, Aregger, Banga, Baumann Ruedi, Baumann Stephanie, Bäumlin, Béguelin, Berberat, Bircher, Bonny, Borel, Christen, Cumberg, Couchepin, David, de Dardel, Deiss, Dettling, Diener, Ducrot, Dupraz, Durrer, Eberhard, Eggly, Ehrler, Engelberger, Epiney, Fankhauser, Fässler, Filliez, Fischer-Seengen, Friderici, Gadiant, Gonseth, Gros Jean-Michel, Gross Jost, Grossenbacher, Gulsan, Günter, Häring, Binder, Hafner Ursula, Hämmerle, Hegetschweiler, Helm, Herczog, Hess Peter, Hollenstein, Hubacher, Hubmann, Imhof, Jans, Jaquet, Jutzet, Kühne, Lachat, Langenberger, Leemann, Leu, Leuba, Löb, Loretan Otto, Löttscher, Maître, Marti Werner, Maury Pasquier, Meier Hans, Meyer Theo, Müller-Hemmi, Nebiker, Oehrl, Ostermann, Philippina, Pini, Rechsteiner Paul, Roth, Ruckstuhl, Sandoz Marcel, Sandoz Suzette, Scheurer, Semadeni, Simon, Stamm Judith, Stücky, Stump, Teuscher, Thanel, Thür, Tschuppert, Vallender, Vogel, Vollmer, von Felten, Widmer, Widrig, Wittenwiler, Zbinden (96)

Dagegen stimmen – Rejetten le projet:

Baumann Alexander, Binder, Bortoluzzi, Brunner Toni, Dünki, Fehr Hans, Fischer-Hägglingen, Freund, Grendelmeier, Gusset, Hasler Ernst, Moser, Schenk, Schläpfer, Schmied Walter, Speck, Steffen, Vetterli, Waber, Weyeneth, Wiederkehr, Wyss (22)

Der Stimme enthalten sich – S'abstiennent:

Föhn, Frey Walter (2)

Entschuldigt/abwesend sind – Sont excusés/absents:

Aguet, Alder, Bangarter, Baumberger, Bezzola, Blaser, Blocher, Borer, Bosshard, Bühlmann, Bühler, Burgener, Caccla,

Carobbio, Cavadini Adriano, Cavalli, Chiffelle, Comby, Dormann, Dreher, Egerszegi, Engler, Eymann, Fasel, Fehr Lisbeth, Frey Claude, Fritschi, Giezendanner, Goll, Grobet, Gross Andreas, Gysin Hans Rudolf, Gysin Remo, Heberlein, Hess Otto, Hochreutener, Jeanprêtre, Keller, Kofmel, Kunz, Lauper, Ledergerber, Maspoli, Maurer, Meier Samuel, Mühlemann, Müller Erich, Nabholz, Pelli, Pidoux, Raggenbass, Randegger, Ratti, Rechsteiner Rudolf, Renwald, Ruf, Ruffy, Rychen, Scherrer Jürg, Schmid Odilo, Schmid Samuel, Seiler Hanspeter, Spielmann, Stamm Luzi, Steinegger, Steinemann, Steiner, Strahm, Suter, Theiler, Tschäppät, Tschopp, Vermot, von Allmen, Weber Agnes, Weigelt, Zapfl, Ziegler, Zwygart (79)

Präsident, stimmt nicht – Président, ne vote pas:
 Leuenberger (1)

*Die Beratung dieses Geschäftes wird unterbrochen
 Le débat sur cet objet est interrompu*

Zehnte Sitzung – Dixième séance

Dienstag, 17. März 1998

Mardi 17 mars 1998

08.00 h

Vorsitz – Présidence: Zimmerli Ulrich (V, BE)

96.060

«Agrarpolitik 2002»

«Politique agricole 2002»

Fortsetzung – Suite

Siehe Seite 340 hiervor – Voir page 340 ci-devant

B. Bundesbeschluss über einen befristet geltenden, neuen Getreideartikel**B. Arrêté fédéral sur un nouvel article céréaller de durée limitée**

Brändli Christoffel (V, GR), Berichterstatter: Wir haben dieses Geschäft heute als Zweitrat zu behandeln. Der Nationalrat ist dem Entwurf des Bundesrates, den bestehenden Artikel 23bis der Bundesverfassung aufzuheben und einen befristet geltenden, neuen Artikel 23 der Übergangsbestimmungen zu verankern, mit 96 zu 22 Stimmen bei 2 Enthaltungen gefolgt. Unsere Kommission beantragt Ihnen einstimmig, dem Nationalrat zu folgen.

Die Aufhebung des bestehenden Getreideartikels der Bundesverfassung und dessen Ersatz durch einen zeitlich befristeten Übergangartikel sollen die Zusammenführung des Brot- und Futtergetreidemarktes ermöglichen, wie er in «Agrarpolitik 2002» vorgesehen ist. Es geht also um einen Nachvollzug dessen, was wir bei «Agrarpolitik 2002» beschlossen haben.

Der bestehende Artikel 23bis der Bundesverfassung ist gestützt auf die Eindrücke und Erfahrungen des Zweiten Weltkrieges entstanden. Er beauftragt den Bundesrat – in Abweichung von der Handels- und Gewerbefreiheit –, nicht nur in die Produktion, sondern auch in die Vorratshaltung und in die Verarbeitung regulierend einzugreifen. Damit soll die Versorgungssicherheit gewährleistet werden.

Die Situation hat sich heute grundlegend geändert, nicht nur sicherheits- und handelspolitisch, sondern auch mit Bezug auf die Produktion. In den letzten Jahren wurde nicht nur weit mehr Brotgetreide produziert, als im Inland abgesetzt werden konnte, sondern es konnte sogar teilweise die Nachfrage nach Brot- und Futtergetreide zusammen voll gedeckt werden. Vor diesem Hintergrund gibt es also keinen Grund mehr, das Brotgetreide grundsätzlich anders zu behandeln als andere landwirtschaftliche Produkte.

Darüber hinaus haben wir im Landwirtschaftsgesetz einem Artikel 52bis zugestimmt. Dieser gibt dem Bund Kompetenzen, Massnahmen zur Erhaltung einer angemessenen Versorgung mit inländischem Getreide zu ergreifen. Ein separater Verfassungsartikel ist nicht mehr notwendig. Da die Preisdifferenz zwischen Brot- und Futtergetreide aber zum heutigen Zeitpunkt nach wie vor sehr gross ist, ist ein Übergang in Etappen erforderlich. In Abweichung von der Handels- und Gewerbefreiheit erlaubt dies der neue, befristete Getreideartikel, der spätestens am 31. Dezember 2003 aufgehoben wird. Er ermöglicht damit beim Getreide den sozialverträglichen Übergang von der Staats- zur Marktwirtschaft.

Die Kommission beantragt Ihnen Eintreten auf die Vorlage, und sie beantragt Ihnen einstimmig, wie schon erwähnt, ihr zuzustimmen.

*Detailberatung – Examen de détail***Titel und Ingress, Ziff. I–III***Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Nationalrates

Titre et préambule, ch. I–III*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil national

*Angenommen – Adopté**Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble*

Für Annahme des Entwurfes

Dagegen

35 Stimmen

1 Stimme

Schlussabstimmungen Votations finales

96.060

«Agrarpolitik 2002»

«Politique agricole 2002»

Schlussabstimmung – Vote final

Siehe Seite 444 hier vor – Voir page 444 ci-devant
Beschluss des Nationalrates vom 29. April 1998
Décision du Conseil national du 29 avril 1998

Carobbio Werner (S, TI), Nationalrat, unterbreitet im Namen der Redaktionskommission (RedK) den folgenden schriftlichen Bericht:

1. Materielle Lücken

1.1 Verfahren

Stösst die Redaktionskommission auf materielle Lücken, Unklarheiten oder Widersprüche, so benachrichtigt sie nach Artikel 32 Absatz 3 des Geschäftsverkehrsgesetzes (GVG) die vorberatenden Kommissionen. Ist die Differenzbereinigung bereits beendet, so stellt sie, im Einvernehmen mit den Präsidenten der vorberatenden Kommissionen, den Räten rechtzeitig vor der Schlussabstimmung die erforderlichen schriftlichen Anträge.

Die Redaktionskommission hat im neuen Landwirtschaftsgesetz materielle Lücken festgestellt, die gefüllt werden müssen. Die Zustimmung der Präsidenten der vorberatenden Kommissionen zu den Anträgen der Redaktionskommission liegt vor.

1.2 Artikel 173 Absatz 1 Buchstabe k

In Artikel 160 Absatz 8 erster Satz des neuen Landwirtschaftsgesetzes hat das Parlament ein Verbot für die Ver-

wendung von Antibiotika und ähnlichen Stoffen als Leistungsförderer für Tiere erlassen. Im zweiten Satz hat es eine Meldepflicht für den Einsatz von Antibiotika und ähnlichen Stoffen zu therapeutischen Zwecken eingeführt. Die Verletzung des Verbots sowie der Meldepflicht wurden aber versehentlich nicht in den Katalog der Strafbestimmungen aufgenommen.

Die Redaktionskommission ist der Ansicht, diese Lücke sei in Artikel 173 Absatz 1 Buchstabe k wie folgt zu füllen:

«Sofern die Tat nicht nach einer anderen Bestimmung mit höherer Strafe bedroht ist, wird mit Haft oder Busse bis zu 40 000 Franken bestraft, wer vorsätzlich:

....
k. der Zulassungspflicht (Art. 160) unterstellte landwirtschaftliche Hilfsstoffe ohne Zulassung produziert, einführt oder in Verkehr bringt, Antibiotika und ähnliche Stoffe als Leistungsförderer für Tiere verwendet oder deren Einsatz zu therapeutischen Zwecken nicht meldet (Art. 160 Abs. 8);

1.3 Artikel 173 Absatz 1 Buchstabe l

Eine weitere Lücke besteht in Artikel 173 Absatz 1 Buchstabe l: Gemäss Artikel 162 (Sortenkataloge) kann der Bundesrat vorschreiben, dass von einzelnen Pflanzenarten nur Sorten in die Schweiz eingeführt, in Verkehr gebracht, anerkannt oder verwendet werden dürfen, die in einem Sortenkatalog aufgenommen worden sind. Die entsprechende Strafbestimmung, Artikel 173 Absatz 1 Buchstabe l, führt als Straftatbestände nur das Einführen und Inverkehrbringen auf, nicht jedoch das Verwenden (das Anerkennen fällt strafrechtlich wohl ausser Betracht). Diese Formulierung stammt bereits vom Bundesrat. Nach Bestätigung der Verwaltung handelt es sich klar um ein Versehen.

Die Redaktionskommission schlägt vor, die Bestimmung wie folgt zu ergänzen:

«Sofern die Tat nicht nach einer anderen Bestimmung mit höherer Strafe bedroht ist, wird mit Haft oder Busse bis zu 40 000 Franken bestraft, wer vorsätzlich:

....
l. pflanzliches Vermehrungsmaterial einer Sorte einführt, verwendet oder in Verkehr bringt, die nicht in einem Sortenkatalog aufgeführt ist (Art. 162);

2. Erläuterung erheblicher Textänderungen

2.1 Verfahren

Nach Artikel 32 Absatz 2 GVG lässt die Redaktionskommission vor der Schlussabstimmung erhebliche Textänderungen erläutern. Solche Textänderungen hat die Redaktionskommission in Artikel 172 Absatz 1 und 182 vorgenommen.

2.2 Artikel 172 Absatz 1

In Artikel 172 Absatz 1 waren die Tatbestände unvollständig aufgeführt, indem in einer Klammer zwar die Artikel 16 und 63 enthalten waren, im eigentlichen Text aber nur von der geschützten Ursprungsbezeichnung oder geschützten geographischen Angabe die Rede war.

Die Redaktionskommission hat den Text redaktionell wie folgt ergänzt:

«Auf Antrag wird mit Gefängnis bis zu einem Jahr oder mit Busse bis zu 100 000 Franken bestraft, wer vorsätzlich eine geschützte Ursprungsbezeichnung oder eine geschützte geographische Angabe (Art. 16) oder eine Ursprungsbezeichnung, eine kontrollierte Ursprungsbezeichnung oder eine Herkunftsbezeichnung (Art. 63) widerrechtlich verwendet.»

2.3 Artikel 182 «Verfolgung von Zuwiderhandlungen»

Bei Artikel 182 hat die Unterkommission der deutschen Sprache in Absatz 1 den Ausdruck «System zur Verfolgung» von Zuwiderhandlungen durch den Wortlaut «Kontrollsystem zur Ermittlung» von Zuwiderhandlungen präzisiert. Die Unterkommission der italienischen Sprache ist ihr gefolgt, diejenige der französischen Sprache hat die Fassung der Fahne belassen.

Dass der Bundesrat nach Artikel 182 Absatz 2 die Mitarbeit der Eidgenössischen Steuerverwaltung verlangen kann, ist selbstverständlich. Die Redaktionskommission kam zum Schluss, dass die Herausgabe von Daten gemeint sei, was

einer gesetzlichen Grundlage bedarf. Sie hat daher Absatz 2 wie folgt formuliert:

«Er (der Bundesrat) koordiniert den Vollzug des Lebensmittelgesetzes, des Zollgesetzes und des vorliegenden Gesetzes; er kann ausserdem die Eidgenössische Steuerverwaltung zur Auskunft verpflichten.»

Carobblo Werner (S, TI), conseiller national, présente au nom de la Commission de rédaction (CRed) le rapport écrit suivant:

1. Modifications de fond

1.1 Procédure

Aux termes de l'article 32 alinéa 3 de la loi sur les rapports entre les Conseils (LREC), «lorsque la Commission de rédaction constate des lacunes, des imprécisions ou des contradictions portant sur le fond, elle en informe les commissions chargées de l'examen préalable. Si la procédure d'élimination des divergences est déjà achevée, elle soumet, en accord avec les présidents de ces commissions, par écrit les propositions nécessaires aux Conseils, assez tôt avant le vote final».

Or, la Commission de rédaction a constaté que le projet de loi sur l'agriculture comportait deux lacunes matérielles, elle vous propose de les combler comme indiqué ci-dessous. Les présidents des commissions chargées de l'examen préalable ont approuvé les propositions de la Commission de rédaction.

1.2 Article 173 alinéa 1er lettre k

A l'article 160 alinéa 8 première phrase de la nouvelle loi sur l'agriculture, le Parlement a inscrit une interdiction d'utilisation d'antibiotiques ou de substances similaires comme stimulateurs de performance des animaux; d'autre part, à la deuxième phrase, il a introduit une obligation d'annoncer l'utilisation d'antibiotiques ou de substances similaires à des fins thérapeutiques. Or, il a été oublié de faire figurer dans la liste des contraventions visées par les dispositions pénales, d'une part, la violation de l'interdiction d'utiliser les produits concernés et, d'autre part, l'obligation de les annoncer.

Pour combler cette lacune, la Commission de rédaction estime que la solution la plus judicieuse est de compléter comme suit l'article 173 alinéa 1er lettre k:

«Si l'acte n'est pas punissable plus sévèrement en vertu d'une autre disposition, sera puni des arrêts ou d'une amende de 40 000 francs au plus celui qui, intentionnellement:

....
k. produit, importe ou met en circulation sans homologation des matières auxiliaires de l'agriculture soumise à homologation en vertu de l'article 160, administre aux animaux des antibiotiques et des substances similaires comme stimulateurs de performance ou contrevient à l'obligation d'en annoncer l'utilisation à des fins thérapeutiques prévue à l'article 160 alinéa 8;

....» 1.3 Article 173 alinéa 1er lettre l

D'autre part, si, à l'article 162 (catalogues des variétés), le Conseil fédéral peut prescrire que, pour certaines espèces végétales, seules les variétés figurant dans ces catalogues peuvent être importées, mises en circulation, certifiées ou utilisées, les dispositions pénales de l'article 173 alinéa 1er lettre l, ne font état que de l'importation et de la mise en circulation. Or, s'il n'est pas nécessaire de faire figurer la certification dans ces dispositions, il y a lieu en revanche de mentionner l'utilisation de ces substances, comme l'a confirmé l'administration par la suite.

La Commission de rédaction propose par conséquent de compléter comme suit la disposition concernée:

«Si l'acte n'est pas punissable plus sévèrement en vertu d'une autre disposition, sera puni des arrêts ou d'une amende de 40 000 francs au plus celui qui, intentionnellement:

....
l. importe, utilise ou met en circulation du matériel végétal de multiplication d'une variété ne figurant pas dans un catalogue de variétés visées à l'article 162;

....»

2. Modifications formelles

2.1 Procédure

En vertu de l'article 32 alinéa 2 LREC, la Commission de rédaction «charge l'un de ses membres de commenter les modifications importantes devant chacun des Conseils avant la votation finale».

La Commission de rédaction a procédé à des modifications formelles aux articles 172 alinéa 1er et 182 de la loi sur l'agriculture.

2.2 Article 172 alinéa 1er

A l'article 172 alinéa 1er, la liste des délits est incomplète. Si les articles 16 et 63 sont certes mentionnés entre parenthèses, le texte ne fait état que d'une appellation d'origine ou d'une indication géographique protégées.

La Commission de rédaction a complété le texte comme suit: «Celui qui, intentionnellement, utilise illégalement une appellation d'origine ou une indication géographique en vertu de l'article 16 ou encore une appellation d'origine ou une appellation d'origine contrôlée ou une indication de provenance visées à l'article 63 sera, sur plainte ou dénonciation, puni de l'emprisonnement pour un an au plus ou d'une amende de 100 000 francs au plus.»

2.3 Article 182 «Données indispensables à l'exécution de la loi»

A l'article 182, les sous-commissions chargées d'examiner les textes allemand et italien ont procédé, à l'alinéa 1er, à des modifications formelles. Ces modifications ne concernent pas le texte français.

D'autre part, concernant l'article 182 alinéa 2, il est évident que le Conseil fédéral peut demander son concours à l'Administration fédérale des contributions. La Commission de rédaction est parvenue à la conclusion qu'il serait plus précis de faire figurer l'expression «obtenir des renseignements» que celle de «requérir la collaboration». Elle a donc modifié l'alinéa 2 comme suit:

«Il (le Conseil fédéral) coordonne l'exécution de la loi sur les denrées alimentaires, de la loi sur les douanes et de la présente loi et peut exiger des renseignements de l'Administration fédérale des contributions.»

Antrag der Kommission

Die Kommission beantragt Zustimmung zu den Ergänzungen (Ziff. 1.2 und 1.3) sowie Kenntnisnahme der redaktionellen Änderungen (Ziff. 2.2 und 2.3).

Proposition de la commission

La commission propose d'approuver les modifications proposées (ch. 1.2 et 1.3) et de prendre acte des modifications rédactionnelles (ch. 2.2 et 2.3).

Brändli Christoffel (V, GR), Berichterstatter: Wir haben diesen Bericht der Redaktionskommission zur Kenntnis genommen. Dabei hat uns die Redaktionskommission auf eine materielle Lücke hingewiesen. So fehlt zu Artikel 160 Absatz 8, der die Verwendung von Antibiotika und ähnlichen Stoffen als Leistungsförderer regelt, eine Strafbestimmung.

Die WAK-SR und die WAK-NR haben sich mit diesem Problem auseinandergesetzt und empfehlen Ihnen, in Artikel 173 eine Ergänzung anzubringen. Artikel 173 Absatz 1 Buchstabe k würde neu lauten: Bestraft wird, wer vorsätzlich:

«k. der Zulassungspflicht (Art. 160) unterstellte landwirtschaftliche Hilfsstoffe ohne Zulassung produziert, einführt oder in Verkehr bringt, Antibiotika und ähnliche Stoffe als Leistungsförderer für Tiere verwendet oder deren Einsatz zu therapeutischen Zwecken nicht meldet (Art. 160 Abs. 8)», im französischen Text besteht offensichtlich ein Übertragungsfehler; für den französischen Text massgebend ist die Formulierung im Bericht der Redaktionskommission vom 27. April 1998.

Im Einvernehmen mit der Redaktionskommission bitte ich um Kenntnisnahme der Ergänzung von Artikel 173 Absatz 1 Buchstabe k.

Zu den übrigen Bemerkungen der Redaktionskommission gibt es unsererseits keine Bemerkungen; ich bitte Sie im Na-

men der Kommission, von diesen Anträgen zustimmend Kenntnis zu nehmen.

Ich nehme an, Herr Danioth möchte sich dazu als Mitglied der Redaktionskommission auch noch äussern.

*Schluss der Sitzung um 11.00 Uhr
La séance est levée à 11 h 00*

Danioth Hans (C, UR): Ich bestätige, was der Kommissionspräsident gesagt hat. Gestatten Sie mir aber ein Wort grundsätzlicher Art: Es ist wiederum ein Symptom dafür, dass wir an die Grenzen unserer Gesetzgebungsarbeit stossen, nicht der qualitativen, sondern in erster Linie der quantitativen. Die Arbeit der Redaktionskommission ist eine sehr anspruchsvolle und vor allem eine sehr, sehr zeitaufwendige; insbesondere dann, wenn – wie hier – kein Mitglied der Fachkommission in der Redaktionskommission Einsitz hat. Diese Arbeit kann nur seriös geleistet werden dank guter Vor- und Mitarbeit der zuständigen Ämter der Verwaltung, der Bundeskanzlei und – was ich speziell hervorheben möchte – der beiden Sekretärinnen der Redaktionskommission, die diese Lücken entdeckt haben.

Beim Landwirtschaftsgesetz haben wir einen sehr hohen Detaillierungsgrad festgestellt und auch bemängelt. Hier zeigt sich einmal mehr, dass offenbar bei der Beratung eines Gesetzes die Konzentration gegen Ende der Beratung abnimmt. Am Schluss kommen die Schlussbestimmungen, und zu den Schlussbestimmungen gehören die Strafbestimmungen. Es ist bezeichnend, dass sich alle Änderungen – es gibt auch noch die zweite, Herr Kollege Brändli: Bei Artikel 173 Absatz 1 Buchstabe l muss das Wort «verwendet» eingefügt werden – im Bereich der Strafbestimmungen bewegen. Wenn wir hier nicht sauber legislieren, hat man nachher bei der Durchsetzung des Gesetzes und bei der Ahndung von Verstössen Schwierigkeiten.

Im weiteren weise ich auf die Erläuterungen erheblicher Textänderungen auf Seite 3 hin. Ich nehme an, dass Sie auch von diesen Kenntnis genommen haben. Vor allem der Ausdruck «System der Verfolgung von Zuwiderhandlungen» hat uns Verdauungsbeschwerden bereitet, und wir haben andere Lösungen gesucht. Ich nehme an, dass der Kommissionspräsident vor allem auf diese Frage sehr sensibel reagiert und das auch kritisch durchgesehen hat.

Ich bitte Sie, künftig insbesondere auch diesen Strafbestimmungen, den Bestimmungen über Amts- und Rechtshilfe, ein besonderes Augenmerk zu schenken, wobei nicht alle Fehler erst in der parlamentarischen Beratung passiert sind, sondern zum Teil bereits auf Stufe Bundesrat. Die Ergänzungen bei den Strafbestimmungen gehen auf die Änderung von materiellem Recht zurück. Darum ist es uns ein Anliegen, dass man auch diesem Bereich besondere Sorgfalt schenkt.

Präsident: Der Rat nimmt von den Ergänzungen und den redaktionellen Änderungen der Redaktionskommission Kenntnis.

A. Bundesgesetz zur Förderung der Landwirtschaft

A. Loi fédérale sur l'amélioration de l'agriculture

Abstimmung – Vote

Für Annahme des Entwurfes (36 Stimmen
(Einstimmigkeit)

B. Bundesbeschluss über einen befristet geltenden, neuen Getreideartikel

B. Arrêté fédéral sur un nouvel article céréalier de durée limitée

Abstimmung – Vote

Für Annahme des Entwurfes (36 Stimmen
(Einstimmigkeit)

An den Bundesrat – Au Conseil fédéral

Schlussabstimmungen

Votations finales

96.060

«Agrarpolitik 2002»

«Politique agricole 2002»

Schlussabstimmung – Vote final

Siehe Seite 694 hiervoor – Voir page 694 ci-devant

Beschluss des Ständerates vom 19. März 1998

Décision du Conseil des Etats du 19 mars 1998

Carobbio Werner (S, TI) unterbreitet im Namen der Redaktionskommission (RedK) den folgenden schriftlichen Bericht:

1. Materielle Lücken

1.1 Verfahren

Stösst die Redaktionskommission auf materielle Lücken, Unklarheiten oder Widersprüche, so benachrichtigt sie nach Artikel 32 Absatz 3 des Geschäftsverkehrsgesetzes (GVG) die vorberatenden Kommissionen. Ist die Differenzvereinbarung bereits beendet, so stellt sie, im Einvernehmen mit den Präsidenten der vorberatenden Kommissionen, den Räten rechtzeitig vor der Schlussabstimmung die erforderlichen schriftlichen Anträge.

Die Redaktionskommission hat im neuen Landwirtschaftsgesetz materielle Lücken festgestellt, die gefüllt werden müssen. Die Zustimmung der Präsidenten der vorberatenden Kommissionen zu den Anträgen der Redaktionskommission liegt vor.

1.2 Artikel 173 Absatz 1 Buchstabe k

In Artikel 160 Absatz 8 erster Satz des neuen Landwirtschaftsgesetzes hat das Parlament ein Verbot für die Verwendung von Antibiotika und ähnlichen Stoffen als Leistungsförderer für Tiere erlassen. Im zweiten Satz hat es eine Meldepflicht für den Einsatz von Antibiotika und ähnlichen Stoffen zu therapeutischen Zwecken eingeführt. Die Verletzung des Verbots sowie der Meldepflicht wurden aber versehentlich nicht in den Katalog der Strafbestimmungen aufgenommen.

Die Redaktionskommission ist der Ansicht, diese Lücke sei in Artikel 173 Absatz 1 Buchstabe k wie folgt zu füllen:

«Sofern die Tat nicht nach einer anderen Bestimmung mit höherer Strafe bedroht ist, wird mit Haft oder Busse bis zu 40 000 Franken bestraft, wer vorsätzlich:

....
k. der Zulassungspflicht (Art. 160) unterstellte landwirtschaftliche Hilfsstoffe ohne Zulassung produziert, einführt oder in Verkehr bringt, Antibiotika und ähnliche Stoffe als Leistungsförderer für Tiere verwendet oder deren Einsatz zu therapeutischen Zwecken nicht meldet (Art. 160 Abs. 8);

1.3 Artikel 173 Absatz 1 Buchstabe l

Eine weitere Lücke besteht in Artikel 173 Absatz 1 Buchstabe l: Gemäss Artikel 162 (Sortenkataloge) kann der Bundesrat vorschreiben, dass von einzelnen Pflanzenarten nur Sorten in die Schweiz eingeführt, in Verkehr gebracht, anerkannt oder verwendet werden dürfen, die in einem Sortenkatalog aufgenommen worden sind. Die entsprechende Strafbestimmung, Artikel 173 Absatz 1 Buchstabe l, führt als Straftatbestände nur das Einführen und Inverkehrbringen auf, nicht jedoch das Verwenden (das Anerkennen fällt strafrechtlich wohl ausser Betracht). Diese Formulierung stammt bereits vom Bundesrat. Nach Bestätigung der Verwaltung handelt es sich klar um ein Versehen.

Die Redaktionskommission schlägt vor, die Bestimmung wie folgt zu ergänzen:

«Sofern die Tat nicht nach einer anderen Bestimmung mit höherer Strafe bedroht ist, wird mit Haft oder Busse bis zu 40 000 Franken bestraft, wer vorsätzlich:

1. pflanzliches Vermehrungsmaterial einer Sorte einführt, verwendet oder in Verkehr bringt, die nicht in einem Sortenkatalog aufgeführt ist (Art. 162);

....»

2. Erläuterung erheblicher Textänderungen

2.1 Verfahren

Nach Artikel 32 Absatz 2 GVG lässt die Redaktionskommission vor der Schlussabstimmung erhebliche Textänderungen erläutern. Solche Textänderungen hat die Redaktionskommission in Artikel 172 Absatz 1 und 182 vorgenommen.

2.2 Artikel 172 Absatz 1

In Artikel 172 Absatz 1 waren die Tatbestände unvollständig aufgeführt, indem in einer Klammer zwar die Artikel 16 und 63 enthalten waren, im eigentlichen Text aber nur von der geschützten Ursprungsbezeichnung oder geschützten geographischen Angabe die Rede war.

Die Redaktionskommission hat den Text redaktionell wie folgt ergänzt:

«Auf Antrag wird mit Gefängnis bis zu einem Jahr oder mit Busse bis zu 100 000 Franken bestraft, wer vorsätzlich eine geschützte Ursprungsbezeichnung oder eine geschützte geographische Angabe (Art. 16) oder eine Ursprungsbezeichnung, eine kontrollierte Ursprungsbezeichnung oder eine Herkunftsbezeichnung (Art. 63) widerrechtlich verwendet.»

2.3 Artikel 182 «Verfolgung von Zuwiderhandlungen»

Bei Artikel 182 hat die Unterkommission der deutschen Sprache in Absatz 1 den Ausdruck «System zur Verfolgung» von Zuwiderhandlungen durch den Wortlaut «Kontrollsystem zur Ermittlung» von Zuwiderhandlungen präzisiert. Die Unterkommission der italienischen Sprache ist ihr gefolgt, diejenige der französischen Sprache hat die Fassung der Fahne belassen.

Dass der Bundesrat nach Artikel 182 Absatz 2 die Mitarbeit der Eidgenössischen Steuerverwaltung verlangen kann, ist selbstverständlich. Die Redaktionskommission kam zum Schluss, dass die Herausgabe von Daten gemeint sei, was einer gesetzlichen Grundlage bedarf. Sie hat daher Absatz 2 wie folgt formuliert:

«Er (der Bundesrat) koordiniert den Vollzug des Lebensmittelgesetzes, des Zollgesetzes und des vorliegenden Gesetzes; er kann ausserdem die Eidgenössische Steuerverwaltung zur Auskunft verpflichten.»

Carobbio Werner (S, TI) présente au nom de la Commission de rédaction (CRed) le rapport écrit suivant:

1. Modifications de fond

1.1 Procédure

Aux termes de l'article 32 alinéa 3 de la loi sur les rapports entre les Conseils (LREC), «lorsque la Commission de rédaction constate des lacunes, des imprécisions ou des contradictions portant sur le fond, elle en informe les commissions chargées de l'examen préalable. Si la procédure d'élimination des divergences est déjà achevée, elle soumet, en accord avec les présidents de ces commissions, par écrit les propositions nécessaires aux Conseils, assez tôt avant le vote final».

Or, la Commission de rédaction a constaté que le projet de loi sur l'agriculture comportait deux lacunes matérielles, elle vous propose de les combler comme indiqué ci-dessous. Les présidents des commissions chargées de l'examen préalable ont approuvé les propositions de la Commission de rédaction.

1.2 Article 173 alinéa 1er lettre k

A l'article 160 alinéa 8 première phrase de la nouvelle loi sur l'agriculture, le Parlement a inscrit une interdiction d'utilisation d'antibiotiques ou de substances similaires comme stimulateurs de performance des animaux; d'autre part, à la

deuxième phrase, il a introduit une obligation d'annoncer l'utilisation d'antibiotiques ou de substances similaires à des fins thérapeutiques. Or, il a été oublié de faire figurer dans la liste des contraventions visées par les dispositions pénales, d'une part, la violation de l'interdiction d'utiliser les produits concernés et, d'autre part, l'obligation de les annoncer.

Pour combler cette lacune, la Commission de rédaction estime que la solution la plus judicieuse est de compléter comme suit l'article 173 alinéa 1er lettre k:

«Si l'acte n'est pas punissable plus sévèrement en vertu d'une autre disposition, sera puni des arrêts ou d'une amende de 40 000 francs au plus celui qui, intentionnellement:

....
k. produit, importe ou met en circulation sans homologation des matières auxiliaires de l'agriculture soumise à homologation en vertu de l'article 160, administre aux animaux des antibiotiques et des substances similaires comme stimulateurs de performance ou contrevient à l'obligation d'en annoncer l'utilisation à des fins thérapeutiques prévue à l'article 160 alinéa 8;

....
1.3 Article 173 alinéa 1er lettre l

D'autre part, si, à l'article 162 (catalogues des variétés), le Conseil fédéral peut prescrire que, pour certaines espèces végétales, seules les variétés figurant dans ces catalogues peuvent être importées, mises en circulation, certifiées ou utilisées, les dispositions pénales de l'article 173 alinéa 1er lettre l, ne font état que de l'importation et de la mise en circulation. Or, s'il n'est pas nécessaire de faire figurer la certification dans ces dispositions, il y a lieu en revanche de mentionner l'utilisation de ces substances, comme l'a confirmé l'administration par la suite.

La Commission de rédaction propose par conséquent de compléter comme suit la disposition concernée:

«Si l'acte n'est pas punissable plus sévèrement en vertu d'une autre disposition, sera puni des arrêts ou d'une amende de 40 000 francs au plus celui qui, intentionnellement:

....
l. importe, utilise ou met en circulation du matériel végétal de multiplication d'une variété ne figurant pas dans un catalogue de variétés visées à l'article 162;

....
2. Modifications formelles

2.1 Procédure

En vertu de l'article 32 alinéa 2 LREC, la Commission de rédaction «charge l'un de ses membres de commenter les modifications importantes devant chacun des Conseils avant la votation finale».

La Commission de rédaction a procédé à des modifications formelles aux articles 172 alinéa 1er et 182 de la loi sur l'agriculture.

2.2 Article 172 alinéa 1er

A l'article 172 alinéa 1er, la liste des délits est incomplète. Si les articles 16 et 63 sont certes mentionnés entre parenthèses, le texte ne fait état que d'une appellation d'origine ou d'une indication géographique protégées.

La Commission de rédaction a complété le texte comme suit: «Celui qui, intentionnellement, utilise illégalement une appellation d'origine ou une indication géographique en vertu de l'article 16 ou encore une appellation d'origine ou une appellation d'origine contrôlée ou une indication de provenance visées à l'article 63 sera, sur plainte ou dénonciation, puni de l'emprisonnement pour un an au plus ou d'une amende de 100 000 francs au plus.»

2.3 Article 182 «Données indispensables à l'exécution de la loi»

A l'article 182, les sous-commissions chargées d'examiner les textes allemand et italien ont procédé, à l'alinéa 1er, à des modifications formelles. Ces modifications ne concernent pas le texte français.

D'autre part, concernant l'article 182 alinéa 2, il est évident que le Conseil fédéral peut demander son concours à l'Administration fédérale des contributions. La Commission de rédaction est parvenue à la conclusion qu'il serait plus précis

de faire figurer l'expression «obtenir des renseignements» que celle de «requérir la collaboration». Elle a donc modifié l'alinéa 2 comme suit:

«Il (le Conseil fédéral) coordonne l'exécution de la loi sur les denrées alimentaires, de la loi sur les douanes et de la présente loi et peut exiger des renseignements de l'Administration fédérale des contributions.»

Antrag der Kommission

Die Kommission beantragt Zustimmung zu den Ergänzungen (Ziff. 1.2 und 1.3) sowie Kenntnisnahme der redaktionellen Änderungen (Ziff. 2.2 und 2.3).

Proposition de la commission

La commission propose d'approuver les modifications proposées (ch. 1.2 et 1.3) et de prendre acte des modifications rédactionnelles (ch. 2.2 et 2.3).

Präsident: Es liegt ein schriftlicher Bericht der Redaktionskommission vor. Die Anträge sind grösstenteils in der Ihnen vorliegenden gedruckten Fassung enthalten.

Der Rat nimmt von den Ergänzungen und den redaktionellen Änderungen der Redaktionskommission Kenntnis.

Sandoz Suzette (L, VD): J'avoue qu'on ne peut s'empêcher d'être très préoccupés par le fait qu'une simple correction de rédaction, qui en fait devrait corriger une distraction de notre Conseil, aboutit à introduire des infractions punies de peines privatives de liberté.

Je trouve personnellement un peu léger qu'une simple correction rédactionnelle aboutisse à l'introduction d'une infraction punie d'une peine privative de liberté. Personnellement, je ne peux pas y souscrire. Je crois que le Conseil doit débattre quand il y a des peines de cet ordre.

Je précise qu'il s'agit d'une déclaration personnelle. Je n'entends pas provoquer un débat général dans cette enceinte.

Fässler Hildegard (S, SG): Da ist es jetzt, das neue Landwirtschaftsgesetz! Wir haben es an den vergangenen Volksabstimmungen und am neuen Verfassungsartikel zu messen. Diese Beurteilung fällt für die SP-Fraktion negativ aus, und zwar aus zwei Gründen:

1. Das Gesetz lebt dem Verfassungsauftrag nach mehr Markt zuwenig nach. Auch nach dem Jahr 2002 werden die Marktstützungen hoch sein – zu hoch, wie wir in diesem Rat schon mehrfach betont haben. Die Interessen der KonsumentInnen und Konsumenten werden zuwenig gewahrt.

2. Das Gesetz garantiert keine Weiterentwicklung der Landwirtschaft zu mehr Ökologie. Unsere Vorschläge zu einem Verteilschlüssel der Direktzahlungen, der eine weitergehende Ökologisierung tatsächlich wirtschaftlich lohnend und damit auch realisierbar gemacht hätte, wurden abgelehnt. Das Interesse der Umwelt wird zuwenig beachtet.

Aus diesen beiden Gründen kann die SP-Fraktion dem neuen Landwirtschaftsgesetz nicht zustimmen. Sie wird es grossmehrheitlich ablehnen.

Sandoz Marcel (R, VD): Je ne voulais pas m'exprimer, parce que nous avons assez débattu de cette loi. Je pensais que c'était mûr, mais la position du groupe socialiste m'oblige tout de même à vous dire quelques mots.

La loi que nous allons voter, cette nouvelle loi sur l'agriculture, introduit un nouveau système de marché, une libéralisation importante de ces marchés. La suppression de la garantie du prix du lait et des céréales, la suppression de la garantie de la prise en charge de ces produits, représentent un changement fondamental, ne l'oublions pas. La baisse décidée, et fixée dans la loi, d'un tiers des soutiens du marché va provoquer indiscutablement une baisse importante des prix des produits, qui a été estimée à 1,5 milliard de francs. On en a aussi évalué les conséquences pour le revenu paysan à environ 500 millions de francs.

Nouveaux aussi, le système de financement de la politique agricole et un crédit-cadre pour quatre ans avec des montants fixés pour des secteurs bien déterminés.

Avec cette nouvelle loi sur l'agriculture, c'est une réforme profonde qui est poursuivie, une réforme qui aura des conséquences importantes, je le répète, et des répercussions sur les revenus paysans et sur la situation sociale des familles paysannes. Chaque exploitant devra obligatoirement revoir sa position, réformer ses structures, abaisser ses coûts, ou encore chercher un revenu accessoire.

Les réformes engagées et poursuivies par cette nouvelle loi seront très dures pour les paysans. Et je le dis ici, en comparaison, je ne connais pas une seule réforme que nous ayons traitée dans ce Parlement qui aura des conséquences d'une telle ampleur dans les secteurs qui seront touchés – que ce soit les CFF, les PTT, et j'en passe.

Malgré cela, les paysans le savent, il n'y a pas d'alternative. Cette réforme, si dure soit-elle, fixe le cadre indispensable à nos agriculteurs pour poursuivre leur activité professionnelle. C'est pourquoi, au nom du groupe radical-démocratique, mais aussi en mon nom personnel et au nom de tous les paysans de ce pays que je représente ici, je vous demande vivement d'accepter cette loi. Je ne comprends pas cet acharnement de la gauche à vouloir chaque fois revenir sur ce sujet.

Baumann Ruédli (G, BE): Mit der «Agrarpolitik 2002» wollten wir, wie der Name sagt, eine Jahrhundertreform der Landwirtschaftspolitik bewerkstelligen. Die Reform ist nicht gelungen. Ich habe es nachgezählt: In diesem neuen Landwirtschaftsgesetz, Herr Sandoz, haben wir sage und schreibe 59 verschiedene Beiträge an die Landwirtschaft verankert. Sie können die Liste bei mir abholen. 59 verschiedene Beiträge! Das ist nicht eine neue Politik!

Die grüne Fraktion wird in der Schlussabstimmung das Landwirtschaftsgesetz ablehnen.

Hauptkritik aus unserer Sicht:

1. Immer noch werden jährlich über eine Milliarde Franken in mehr oder weniger dubiose Marktinterventionen und Exportsubventionen gesteckt. Auch langfristig sollen 800 Millionen Franken so versickern. Geld, das dann bei den ökologischen Direktzahlungen fehlt!

2. Alle entscheidenden Grenzwerte sind leider nicht im Gesetz definiert. Der Bundesrat entscheidet bei der Gewährung von Direktzahlungen selber über Einkommens- und Vermögensgrenzen. Die Abstufung der Direktzahlungen und die allfälligen Obergrenzen pro Bezüger sind nach wie vor völlig offen.

Die grüne Fraktion wird sich dafür einsetzen, dass das Landwirtschaftsgesetz durch Annahme der Kleinbauern-Initiative nachgebessert wird. Das heisst: Abbau der Marktinterventionen und der Exportsubventionen und damit Abbau der überbordenden Bürokratie; dafür Sicherung der ökologischen Direktzahlungen und Verschärfung der Tierschutzvorschriften – Stichwort Freilandhaltung –; schliesslich vernünftige Begrenzung der Direktzahlungen pro Bezüger mit vertretbaren Einkommens- und Vermögensgrenzen.

Nur mit diesen Nachbesserungen ist für die Grünen die Landwirtschaftspolitik zukunftsfähig!

Eberhard Anton (C, SZ): Die «Agrarpolitik 2002» ist für die CVP-Fraktion eine echte Reform – nicht die Anzahl der Beiträge, wie Sie gesagt haben, Herr Baumann, ist massgebend, sondern die Wirkung der Beiträge –; sie stellt, wie bereits gesagt, für die Bauernfamilie eine echte und harte Herausforderung dar. Ich erwähne nur vier Punkte:

1. Die Marktstützungen werden um einen Drittel abgebaut. Die Bauern werden dadurch Mindereinnahmen von mehr als 500 Millionen Franken haben und damit ein echtes Sparopfer bringen.

2. Die Marktordnungen werden reformiert. Es gibt z. B. bei der Milch keine garantierten Preise und für die Händler auch keine garantierten Margen mehr. Dies wird auf dem Markt zu völlig neuen Verhältnissen führen, was in der politischen Diskussion noch viel zuwenig wahrgenommen wurde.

3. Die Finanzierung der Agrarpolitik wird neu geregelt; künftig werden wir nicht mehr gewissermassen hinterher feststellen, was das kostet. Vielmehr wird das Parlament in vierjährigen

Rahmenkrediten beschliessen, was die Landwirtschaft kosten darf.

4. Im Vergleich zur ersten Lesung im Nationalrat wurden zahlreiche Anliegen aufgenommen, welche die Vorlage innerhalb und ausserhalb der Landwirtschaft viel tragfähiger gemacht haben.

Zusammenfassend hält die CVP-Fraktion die «Agrarpolitik 2002» für eine echte und für die Bauern harte Reform. Sie ist der Auffassung, dass die Folgen der «AP 2002» für die Betroffenen jedenfalls weiter gehen als die kürzlich beschlossenen Reformen in anderen Bereichen; ich denke da an die PTT oder die SBB. Die CVP sieht aber auch keine Alternativen zur «Agrarpolitik 2002».

Ich bitte Sie im Namen der CVP-Fraktion, dieser Vorlage zuzustimmen und so die Unsicherheit in der Agrarpolitik zu beenden.

Binder Max (V, ZH): Die Erklärungen der SP-Fraktion und der grünen Fraktion zeigen mir, dass sie nicht sehen wollen, wie sehr die Landwirtschaft in einen Umbruch kommt. Mit einem Nein gefährden Sie Existenzen in der schweizerischen Landwirtschaft. Die SP und die Grüne Partei nehmen das hin. Sie verkennen die gewaltige Umstellung, die mit dem neuen Landwirtschaftsgesetz auf die Schweizer Bauern zukommt.

Obwohl im Gesetz gewisse Artikel auch für uns negativ sind – es sind vielleicht nicht dieselben wie für Sie –, sage ich heute, obwohl ich nicht im Namen der Fraktion sprechen kann: Man muss diesem Gesetz zustimmen. Für mich ist es kein Wollen, sondern ein Muss. Dieses Gesetz ist in seiner Wirkung für die Schweizer Bauern sehr anspruchsvoll, und zwar für alle: Für die kleinen, für die grösseren, für die mittleren Bauern, für alle Schweizer Bauern ist das sehr anspruchsvoll.

Meine Damen und Herren von der SP-Fraktion: Nehmen Sie doch nun einmal zur Kenntnis, was die schweizerische Landwirtschaft in den letzten Jahren bewirkt und erreicht hat – vor allem auch in Ihrem Sinn, Frau Fässler! Sie wollen das nicht zur Kenntnis nehmen!

Ich bitte Sie: Stimmen Sie diesem Gesetz heute zu, auch wenn – ich sage es nochmals – wirtschaftlich gesehen in diesem Gesetz eher Schranken bestehen! Mit den Einkommens- und Vermögensgrenzen werden Entwicklungen gestoppt. Mit den Höchstmengen – z. B. bei der Milch – werden Entwicklungen gestoppt, die Sie alle an und für sich befürworten. Aber das Gesetz ist heute das, was man politisch erreichen kann. Ich bitte Sie, heute diesem Gesetz mit einem gewaltigen Mehr zuzustimmen.

A. Bundesgesetz zur Förderung der Landwirtschaft

A. Loi fédérale sur l'amélioration de l'agriculture

Namentliche Abstimmung

Vote nominatif

(Ref.: 2007)

Für Annahme des Entwurfes stimmen – Acceptent le projet:

Antille, Aregger, Baader, Bangarter, Baumann Alexander, Baumberger, Bezzola, Binder, Bircher, Blaser, Bonny, Borer, Brunner Toni, Cavadini Adriano, Christen, Columberg, Comby, David, Deiss, Dettling, Dormann, Ducrot, Dünki, Dupraz, Durrer, Eberhard, Egerszegi, Ehrler, Engelberger, Engler, Epiney, Fehr Hans, Fehr Lisbeth, Fillez, Fischer-Hägglingen, Fischer-Seengen, Föhn, Freund, Frey Claude, Frey Walter, Fritschli, Gadient, Giezendanner, Guisan, Gusset, Gysin Hans Rudolf, Hasler Ernst, Heberlein, Hegetschweller, Helm, Hess Otto, Hess Peter, Hochreutener, Kofmel, Kunz, Lachat, Langenberger, Lauper, Leu, Löttscher, Maître, Maurer, Mühlmann, Müller Erich, Nabholz, Oehrl, Pelli, Philpona, Raggenbass, Ruckstuhl, Rychen, Sandoz Marcel, Schenk, Scherrer Jörg, Scheurer, Schläfer, Schmid Odilo, Schmid Samuel, Schried Walter, Sella Hanspeter, Simon, Speck, Stamm Judith, Stamm Luzi, Steffen, Stein-

egger, Stucky, Suter, Tschopp, Tschuppert, Vallender, Vetterli, Vogel, Waber, Weigelt, Weyeneth, Widmer, Widrig, Wittenwiler, Wyss, Zapfl, Zwygart (102)

Dagegen stimmen – Rejetent le projet:

Banga, Baumann Ruedl, Baumann Stephanie, Berberat, Borel, Bühlmann, Burgener, Carobbio, de Dardel, Fankhauser, Fasel, Fässler, Fehr Jacqueline, Genner, Goll, Gonseth, Grendelmeler, Grobet, Gross Andreas, Günter, Haering Binder, Hafner Ursula, Hollenstein, Hubmann, Jans, Jaquet, Keller Christine, Maury Pasquier, Meier Samuel, Meyer Theo, Müller-Hemmi, Rennwald, Roth, Semadeni, Spielmann, Steinemann, Strahm, Stump, Teuscher, Thanel, Thür, Tschäppät, Vermot, Vollmer, von Felten, Weber Agnes, Zbinden, Ziegler (48)

Der Stimme enthalten sich – S'abstiennent:

Aeppli, Alder, Bäumlín, Chiffelle, Eggly, Eymann, Friderici, Gros Jean-Michel, Gross Jost, Hämmerle, Jutzet, Leemann, Leuba, Moser, Ostermann, Rechsteiner Rudolf, Ruf, Ruffy, Sandoz Suzette, von Allmen (20)

Entschuldigt/abwesend sind – Sont excusés/absents:

Aguet, Béguellin, Blocher, Bortoluzzi, Bosshard, Bühler, Caccla, Cavalli, Dreher, Grossenbacher, Gysin Remo, Herczog, Imhof, Jeanprêtre, Keller Rudolf, Kühne, Loeb, Loretan Otto, Marti Werner, Maspoll, Meier Hans, Pidoux, Pini, Randegger, Rattl, Rechsteiner Paul, Steiner, Theiler, Wiederkehr (29)

Präsidium, stimmt nicht – Présidence, ne vote pas:

Leuenberger (1)

B. Bundesbeschluss über einen befristet geltenden, neuen Getreideartikel

B. Arrêté fédéral sur un nouvel article céréalier de durée limitée

Namentliche Abstimmung

Vote nominatif

(Ref.: 2008)

Für Annahme des Entwurfes stimmen – Acceptent le projet:

Aeppli, Alder, Antille, Aregger, Baader, Banga, Bangerter, Baumann Ruedl, Baumann Stephanie, Baumberger, Berberat, Bezzola, Bircher, Blaser, Bonny, Borel, Borer, Brunner Toni, Bühlmann, Burgener, Carobbio, Cavadini Adriano, Chiffelle, Christen, Columberg, Comby, David, de Dardel, Delss, Dettling, Dormann, Ducrot, Dupraz, Durrer, Eberhard, Egerszegi, Eggly, Ehrler, Engelberger, Engler, Epiney, Eymann, Fankhauser, Fasel, Fässler, Fehr Jacqueline, Fehr Lisbeth, Filliez, Fischer-Seengen, Freund, Frey Claude, Friderici, Fritschl, Gadient, Genner, Glezendanner, Goll, Gonseth, Grobet, Gros Jean-Michel, Gross Andreas, Gross Jost, Guisan, Günter, Gusset, Gysin Hans Rudolf, Haering Binder, Hafner Ursula, Hämmerle, Hasler Ernst, Heberlein, Hegetschweiler, Helm, Hess Peter, Hochreutener, Hollenstein, Hubmann, Jans, Jaquet, Keller Christine, Kofmel, Lachat, Langenberger, Lauper, Leemann, Leu, Leuba, Löttscher, Maitre, Maury Pasquier, Meyer Theo, Mühlmann, Müller Erich, Müller-Hemmi, Nabholz, Oehrlí, Ostermann, Peilli, Philipona, Raggenbass, Rechsteiner Rudolf, Rennwald, Roth, Ruckstuhl, Ruf, Ruffy, Rychen, Sandoz Marcel, Sandoz Suzette, Schenk, Scherrer Jürg, Scheurer, Schliüer, Schmid Odilo, Schmid Samuel, Schmied Walter, Sella Hanspeter, Semadeni, Simon, Speck, Spielmann, Stamm Judith, Stamm Luzi, Steffen, Steinegger, Strahm, Stucky, Stump, Suter, Teuscher, Thanel, Thür, Tschäppät, Tschopp, Tschuppert, Vallender, Vermot, Vetterli, Vogel, Vollmer, von Allmen, von Felten, Waber, Weber Agnes, Weigelt, Weyeneth, Widmer, Widrig, Wittenwiler, Wyss, Zapfl, Zbinden, Ziegler (153)

Dagegen stimmen – Rejetent le projet:

Baumann Alexander, Binder, Fehr Hans, Fischer-Hägglingen, Hess Otto, Maurer, Moser, Steinemann (8)

Der Stimme enthalten sich – S'abstiennent:

Dünki, Föhn, Frey Walter, Grendelmeler, Jutzet, Kunz, Meier Samuel, Zwygart (8)

Entschuldigt/abwesend sind – Sont excusés/absents:

Aguet, Bäumlín, Béguellin, Blocher, Bortoluzzi, Bosshard, Bühler, Caccla, Cavalli, Dreher, Grossenbacher, Gysin Remo, Herczog, Imhof, Jeanprêtre, Keller Rudolf, Kühne, Loeb, Loretan Otto, Marti Werner, Maspoll, Meier Hans, Pidoux, Pini, Randegger, Rattl, Rechsteiner Paul, Steiner, Theiler, Wiederkehr (30)

Präsidium, stimmt nicht – Présidence, ne vote pas:

Leuenberger (1)

An den Ständerat – Au Conseil des Etats

Schluss der Sitzung um 12.20 Uhr

La séance est levée à 12 h 20

Bundesbeschluss über einen befristet geltenden, neuen Getreideartikel

vom 29. April 1998

*Die Bundesversammlung der Schweizerischen Eidgenossenschaft,
nach Einsicht in die Botschaft des Bundesrates vom 26. Juni 1996¹,
beschliesst:*

I

Die Bundesverfassung wird wie folgt geändert:

Art. 23^{bis}
Aufgehoben

II

Die Übergangsbestimmungen der Bundesverfassung werden wie folgt ergänzt:

Art. 23²

¹ Der Bund sorgt für eine gesicherte Versorgung des Landes mit Brotgetreide und Backmehl.

² Er kann nötigenfalls vom Grundsatz der Handels- und Gewerbefreiheit abweichen.

³ Dieser Artikel gilt längstens bis zum 31. Dezember 2003.

III

Dieser Beschluss untersteht der Abstimmung des Volkes und der Stände.

Nationalrat, 29. April 1998
Der Präsident: Leuenberger
Der Protokollführer: Anliker

Ständerat, 29. April 1998
Der Präsident: Zimmerli
Der Sekretär: Lanz

8497

¹ BBl 1996 IV 1
² Im Falle der Annahme des Bundesbeschlusses vom 20. März 1998 über Bau und Finanzierung von Infrastrukturvorhaben des öffentlichen Verkehrs wird dieser Artikel zu Artikel 24.

Arrêté fédéral sur un nouvel article céréalier de durée limitée

du 29 avril 1998

L'Assemblée fédérale de la Confédération suisse,
vu le message du Conseil fédéral du 26 juin 1996¹,
arrête:

I

La constitution est modifiée comme suit:

Art. 23^{bis}

Abrogé

II

Les dispositions transitoires de la constitution sont complétées comme suit:

Art. 23²

¹ La Confédération veille à ce que l'approvisionnement du pays en blé et en farine panifiables soit assuré.

² Elle peut, si nécessaire, déroger au principe de la libre concurrence.

³ Le présent article a effet jusqu'au 31 décembre 2003 au plus tard.

III

Le présent arrêté est soumis au vote du peuple et des cantons.

Conseil national, 29 avril 1998

Le président: Leuenberger

Le secrétaire: Anliker

Conseil des Etats, 29 avril 1998

Le président: Zimmerli

Le secrétaire: Lanz

38667

¹ FF 1996 IV 1

² Au cas où l'arrêté fédéral du 20 mars 1998 relatif à la réalisation et au financement des projets d'infrastructure des transports publics serait adopté, le présent article deviendrait l'article 24.

**Decreto federale
concernente un nuovo articolo di validità limitata
sui cereali**

del 29 aprile 1998

L'Assemblea federale della Confederazione Svizzera,
visto il messaggio del Consiglio federale del 26 giugno 1996¹,
decreta:

I

La Costituzione federale è modificata come segue:

Art. 23^{bis}

Abrogato

II

Le disposizioni transitorie della Costituzione federale sono completate come segue:

Art. 23²

¹ La Confederazione provvede affinché sia assicurato l'approvvigionamento del Paese con cereali e farina panificabili.

² Essa può, ove occorra, derogare al principio della libertà di commercio e d'industria.

³ Il presente articolo è applicabile al più tardi fino al 31 dicembre 2003.

III

Il presente decreto sottostà al voto del popolo e dei Cantoni.

Consiglio nazionale, 29 aprile 1998

Il presidente: Leuenberger

Il segretario: Anliker

Consiglio degli Stati, 29 aprile 1998

Il presidente: Zimmerli

Il segretario: Lanz

0478

¹ FF 1996 IV 1

² Questo articolo diventerà art. 24 in caso di accettazione del decreto federale del 20 marzo 1998 sulla costruzione e il finanziamento di progetti infrastrutturali dei trasporti pubblici.